

ФЕКТИВНА ДРАМЕ И ПОЗОРИШТА БАЛКАНСКОГ КУЛТУРНОГ ПРОСТОРА

# THEATRE TEATAR

НА РАСКРШЋУ  
AT THE CROSSROADS

FESTIVAL OF DRAMA AND THEATER OF THE BALKAN CULTURAL SPACE



2-8.9.2024

www.npniš.rs



Ministry of Culture of the Republic of Serbia



5th FESTIVAL OF DRAMA AND THEATER OF THE BALKAN CULTURAL SPACES

5th FESTIVAL OF DRAMA AND THEATER OF THE BALKAN CULTURAL SPACES



НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ  
НИШ

## САВЕТ ФЕСТИВАЛА

**Др Душко Љуштина**, менаџер у култури (Загреб, Хрватска)

**Василка Бумбарова**, театролошкиња (Софија, Бугарска)

**Мр Милош Латиновић**, драмски писац и књижевник (Београд, Србија)

**Мр Дејан Лилић**, првак Драмског театра (Скопље, Северна Македонија)

**Др Мирослав Радоњић**, театролог (Нови Сад, Србија)

**Драгослав Павловић**, инжењер електротехнике, градоначелник Ниша

**Доц. мр Спасоје Ж. Миловановић**, театролог, управник Народног позоришта Ниш

## СЕЛЕКТОР ФЕСТИВАЛА

**Доц. мр Спасоје Ж. Миловановић**

## FESTIVAL COUNCIL

**Duško Ljuština**, Phd, Cultural Manager (Zagreb, Croatia)

**Vasilka Bumbarova**, Theatrolgist (Sofia, Bulgaria)

**Miloš Latinović**, MA, Playwright and Writer (Belgrade, Serbia)

**Dejan Lilić**, MA, Drama Champion (Skopje, Northern Macedonia)

**Miroslav Radonjić**, PhD, Theatrolgist (Novi Sad, Serbia)

**Dragoslav Pavlović**, Electrical Engineer, Mayor of Niš

**Associate Prof. Spasoje Ž. Milovanović**, MA, Theatrolgist,  
General Manager of the National Theatre in Niš

## SELECTOR OF THE FESTIVAL

**Associate Prof. Spasoje Ž. Milovanović**, MA Theatrolgist



„Театар на раскршћу” је модерна и софистицирана уметничка инкарнација духовног и културног идентитета древног, царског града на Нишави. Благодат гео-културног положаја и плодносно укрштање најзначајнијих путева на Балкану, врло рано су претворили Ниш у капију Истока и Запада, у простор који спаја, мири, оплемењује и умножава. Кроз древно Ниш пролазио је највећи царски друм средњовековног Балкана, тзв. Цариградски друм, Ниш се налазио тачно на пола пута између два највећа културна центра старог доба, Рима и Константинопоља (Истанбула). Од Константина Великог и Миланског едикта (313 г.) Ниш је постао признати и познати град љубави, толеранције и узвишене лепоте равноправних различитости. У том смислу, „Театар на раскршћу” показује да је и у овом нашем, савременом добу, Ниш несаломиво попут бедема своје Тврђаве, остао веран највишим етичким, естетичким и хуманистичким вредностима. Јер, мир и људско достојанство, као што су највећи мудраци говорили, не одржавају се силом, они се једино могу постићи дубоким разумевањем, (само)поштовањем и лепотом уметности.

На крају, рекао бих да је концепт „Театра на раскршћу” потврдио мисао великог српског писца, Ива Андрића, да је сврха уметности у повезивању прошлости, садашњости и будућности, у повезивању супротних обала живота, у простору, у времену и духу.

**Драгослав Павловић, градоначелник Ниша**

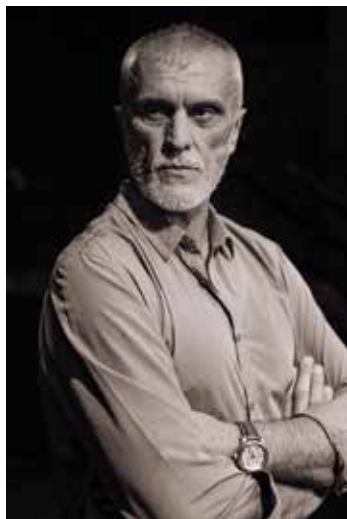
“Theatre at the Crossroads” is a modern and sophisticated artistic incarnation of the spiritual and cultural identity of the ancient, imperial city on Nišava river. The blessing of the geo-cultural position and the fruitful intersection of the most important roads in the Balkans, turned Niš very early into the gateway of East and West, into a space that unites, reconciles, ennobles and multiplies. The largest imperial road of the medieval Balkans passed through ancient Niš, the so-called Constantinople Road, Niš was located exactly halfway between the two greatest cultural centers of the ancient times, Rome and Constantinople (Istanbul). Since Constantine the Great and the Edict of Milan (313), Niš has become a recognized and well-known city of love, tolerance and the sublime beauty of equal diversity. In this sense, “Theatre at the Crossroads” shows that even in our modern age, Niš, like the ramparts of its Fortress, remained faithful to the highest ethical, aesthetic and humanistic values. Because, as the greatest sages said, peace and human dignity are not maintained by force, they can only be achieved through deep understanding, (self) respect and the beauty of art.

In the end, I would say that the concept of “Theatre at the Crossroads” confirmed the thought of the great Serbian writer, Ivo Andrić, that the purpose of art is to connect the past, present and future, to connect the opposite shores of life, in space, time and spirit.

**Dragoslav Pavlović, Mayor of Niš**

## РАЗМИШЉАЋУ О ТОМЕ СУТРА

(О селекцији 5. Фестивала драме и позоришта балканског културног простора „Театар на раскршћу“)



Пети фестивал драме и позоришта „Театар на раскршћу“, као и сви претходни, организује се у циљу промовисања заједништва и поштовања различитости, другости, посебности, супротности народа и држава који су егзистенцију укоренили, пре свега, у духовну одредницу *балкански културни простор*. Истовремено, захваљујући најмањем заједничком садржаоцу – позоришту, он је репрезент изузетних уметничких домета и добар пример прожимања и заједништва који припадају балканским раскршћима и, посебно, отварају могућност за преиспитивање односа позоришта с ових простора према историјском времену и њему припадајућем друштву, његовој етици и естетици.

Отуда овогодишњи „Театар на раскршћу“ не говори о великим наративима и бомбастичним тематизованим проблемима друштва, који често празно одзвањају позоришним и изванпозоришним просторима, већ је пажњу усмерио на појединца и његово најближе окружење.

*Антигона* из Нове Горице прича нам о свету после рата и стварању нових идола; *Субота, недеља и понедељак* казалишта „Керемпук“ иронизује недостатак комуникације и доводи до крајњих граница апсурда пословне обавезе и приватне животе три генерације породице Приор; *Мистер Долар* Народног позоришта у Београду деилузионира такозвано високо друштво на ниво појединачног примитивизма и халапљивости; биографска драма *Поетеса* УГ Нови тврђава театар и Српског народног позоришта супротставља лично и историјско; *Белава певачица* Центра за културу Тиват поиграва се свакодневицом, потенцирајући бесмисао приче о било чему; *Елементарне честице* Националног театра Бугарске „Иван Вазов“ говоре о не/могућности љубави у времену хипертехнологије.

Већ и из овако, због намене ограниченог и упрошћеног увода у такмичарски програм петог „Театра на раскршћу“, да се наслутити да позориште детектује одсуство свести човека о личној одговорности. Колико год да се приближавамо, или смо већ у неком свеопштем светском рату и лудилу, простори који нису у страдања директно укључени живе као да цео свет жели да буде само диван и грациозан.

Или да цитирамо речи Скарлет О’Харе: „Сутра је нови дан. Размишљају о томе сутра.“

**Спасоје Ж. Миловановић, управник Народног позоришта Ниш**



# I'LL THINK ABOUT IT TOMORROW

(About the selection of the 5<sup>th</sup> Drama and Theatre Festival of the Balkan Cultural Space  
“Theatre at the Crossroads”)

The fifth festival of drama and theater “Theatre at the Crossroads”, like all the previous ones, is organized with the aim of promoting togetherness and respect for diversity, otherness, particularities, opposites of peoples and countries whose existence is rooted, first of all, in the spiritual determinant “Balkan cultural space”. At the same time, thanks to the smallest common factor - the theater, it is a representative of exceptional artistic reach and a good example of the permeation and togetherness that belong to the Balkan crossroads and, in particular, opens up the possibility for re-examining the relationship of the theater from these areas to historical time, and the society belonging to it, its ethics and aesthetics.

Therefore, this year’s “Theatre at the Crossroads” does not talk about grand narratives and bombastic thematic problems of society, which often echo empty in theater and non-theatre spaces, but focuses attention on the individual and his immediate environment.

*Antigone* from Nova Gorica tells us about the world after the war and the creation of new idols; *Saturday, Sunday and Monday* of the Kerempuh theater ironizes the lack of communication and brings to the limit the absurdity of business obligations and private lives of three generations of the Priore family; *Mister Dollar* of the National Theater in Belgrade deludes the so-called wider society to the level of individual primitivism and gluttony; the biographical drama *the Poetess* of the CI New Fortress Theater and the Serbian National Theater juxtaposes the personal and the historical; *the Bald Soprano* of the Tivat Culture Center plays with everyday life emphasizing the senselessness of stories about anything; *the Elementary Particles* of the Ivan Vazov National Theatre of Bulgaria talks about the impossibility/possibility of love in the age of hyper technology.

Even from this, in purpose of the limited and simplified introduction to the competition program of the fifth “Theatre at the Crossroads”, one can sense that the theater detects the absence of human awareness of personal responsibility. No matter how close we are to or already are in some kind of all-out world war and madness, the spaces that are not directly involved in the suffering live as if the whole world wants to be only wonderful and graceful.

Or to quote the words of Scarlett O’Hara: “Tomorrow is a new day.” I’ll think about it tomorrow.”

**Spasoje Ž. Milovanović, General Manager of the National Theatre in Niš**

**ДОБРО ДОШЛИ  
НА 5. ФЕСТИВАЛ  
ТЕАТАР НА РАСКРШЋУ!**



**СВЕЧАНО ОТВАРАЊЕ ФЕСТИВАЛА**

**20.00** Велика сцена Народног позоришта Ниш  
Фестивал отвара глумац Дејан Лилић

ПРОГРАМ

ПОНЕДЕЉАК  
**2.**  
СЕПТЕМБАР

## ОТВАРАЊЕ ФЕСТИВАЛА

**20.00** Велика сцена Народног позоришта Ниш  
СЛОВЕНСКО НАРОДНО ГЛЕДАЛИШЧЕ НОВА ГОРИЦА (СЛОВЕНИЈА)

### АНТИГОНА

Текст: **Доминик Смоле**

Режија: **Лука Марцен**

Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
РАЗГОВОР О ПРЕДСТАВИ

Критичари – округли сто критике:

**Оливера Милошевић**, новинарка и театролошкиња, Београд

**Проф. др Миливоје Млађеновић**, театролог, Сомбор

**Наташа Гвозденовић**, новинарка и позоришна критичарка, Нови Сад

**Др Сашо Огненовски**, позоришни критичар, Битољ

**Јелена Поповић**, драматург и педагог, Ниш

**Др Дејан Петковић**, театролог, Ниш

УТОРАК  
**3.**  
СЕПТЕМБАР

**20.00** Велика сцена Народног позоришта Ниш  
НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ У БЕОГРАДУ (СРБИЈА)

### МИСТЕР ДОЛАР

Текст: **Бранислав Нушић**

Режија: **Милош Лолић**

Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
РАЗГОВОР О ПРЕДСТАВИ

СРЕДА  
**4.**  
СЕПТЕМБАР

**20.00** Велика сцена Народног позоришта Ниш  
СРПСКО НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ, НОВИ САД И УГ НОВИ ТВРЂАВА ТЕАТАР  
(СРБИЈА)

### ПОЕТЕСА

Текст и режија: **Вида Огњеновић**

Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
РАЗГОВОР О ПРЕДСТАВИ

ЧЕТВРТАК  
**5.**  
СЕПТЕМБАР

**20.00** Велика сцена Народног позоришта Ниш  
ГРАДСКО САТИРИЧКО КАЗАЛИШТЕ „КЕРЕМПУХ“, ЗАГРЕБ (ХРВАТСКА)  
**СУБОТА, НЕДЕЉА И ПОНЕДЕЉАК**

Текст: **Едуардо де Филипо**  
Режија: **Паоло Мађели**

Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
РАЗГОВОР О ПРЕДСТАВИ

ПЕТАК  
**6.**  
СЕПТЕМБАР

**20.00** Велика сцена Народног позоришта Ниш  
ЦЕНТАР ЗА КУЛТУРУ ТИВАТ (ЦРНА ГОРА)

**ЂЕЛАВА ПЕВАЧИЦА**  
Текст: **Ежен Јонеско**  
Режија: **Јагош Марковић**

Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
РАЗГОВОР О ПРЕДСТАВИ

СУБОТА  
**7.**  
СЕПТЕМБАР

**20.00** Велика сцена Народног позоришта Ниш  
НАРОДЕН ТЕАТАР „ИВАН ВАЗОВ“, СОФИЈА (БУГАРСКА)  
**ЕЛЕМЕНТАРНЕ ЧЕСТИЦЕ**

Текст: **Мишел Уелбек**  
Режија: **Крис Шарков**

Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
РАЗГОВОР О ПРЕДСТАВИ

НЕДЕЉА  
**8.**  
СЕПТЕМБАР

**ЗАТВАРАЊЕ ФЕСТИВАЛА И СВЕЧАНА ДОДЕЛА НАГРАДА**

**20.00** Велика сцена Народног позоришта Ниш  
НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ НИШ (СРБИЈА)

**КОШТАНА**  
Текст: **Борисав Станковић**  
Режија: **Јана Маричић**

**WELCOME TO THE  
5<sup>TH</sup> THEATRE AT THE CROSSROADS!**



**OPENING CEREMONY**

**8 PM** Main Stage of the National Theater in Niš  
Festival will be opened by Dejan Lilić



# PROGRAM

MONDAY  
SEPTEMBER  
2

**OPENING CEREMONY**

**8 PM** National Theater in Niš, Main Stage  
SLOVENE NATIONAL THEATRE NOVA GORICA (SLOVENIA)

**ANTIGONE**

Text: **Dominik Smole**

Directed by: **Luka Marcen**

Upper foyer of the National Theatre in Niš  
CONVERSATION ABOUT THE PERFORMANCE

THE CRITICS - THE CRITICS ROUNDTABLE:

**Olivera Milošević**, journalist and theatrologist, Belgrade

**Prof. Milivoje Mlađenović**, PhD, theater expert, Sombor

**Nataša Gvozdenović**, journalist and theatre critic, Novi Sad

**Sašo Ognjenovski**, PhD, theatre critic, Bitola

**Jelena Popović**, playwright and pedagogue, Niš

**Dejan Petković**, PhD, theater expert, Niš

TUESDAY  
SEPTEMBER  
3

**8 PM** National Theater in Niš, Main Stage  
NATIONAL THEATER IN BELGRADE (SERBIA)

**MR DOLLAR**

Text: **Branislav Nušić**

Directed by: **Miloš Lolić**

Upper foyer of the National Theatre in Niš  
CONVERSATION ABOUT THE PERFORMANCE

WEDNESDAY  
SEPTEMBER  
4

**8 PM** National Theater in Niš, Main Stage  
SERBIAN NATIONAL THEATER, NOVI SAD AND THE NEW FORTRESS  
THEATER CI (SERBIA)

**THE POETESS**

Text and directing: **Vida Ognjenović**

Upper foyer of the National Theatre in Niš  
CONVERSATION ABOUT THE PERFORMANCE



THURSDAY  
SEPTEMBER  
5

**8 PM** National Theater in Niš, Main Stage  
SATIRICAL THEATRE KEREMPUH, ZAGREB (CROATIA)  
**SATURDAY, SUNDAY AND MONDAY**  
Text: **Eduardo de Filippo**  
Directed by: **Paolo Maghelli**

Upper foyer of the National Theatre in Niš  
CONVERSATION ABOUT THE PERFORMANCE

FRIDAY  
SEPTEMBER  
6

**8 PM** National Theater in Niš, Main Stage  
CENTER FOR CULTURE TIVAT (MONTENEGRO)  
**THE BALD SOPRANO**  
Text: **Eugene Ionesco**  
Directed by: **Jagoš Marković**

Upper foyer of the National Theatre in Niš  
CONVERSATION ABOUT THE PERFORMANCE

SATURDAY  
SEPTEMBER  
7

**8 PM** National Theater in Niš, Main Stage  
IVAN VAZOV NATIONAL THEATRE, SOFIA (BULGARIA)  
**THE ELEMENTARY PARTICLES**  
Text: **Michel Houellebecq**  
Directed by: **Kris Sharkov**

Upper foyer of the National Theatre in Niš  
CONVERSATION ABOUT THE PERFORMANCE

SUNDAY  
SEPTEMBER  
8

**CLOSING OF THE FESTIVAL and AWARDS CEREMONY**  
**8 PM** National Theater in Niš, Main Stage  
National Theater in Niš (Serbia)  
**KOŠTANA**  
Text: **Borisav Stanković**  
Directed by: **Jana Maričić**

ПОНЕДЕЉАК  
**2.**  
СЕПТЕМБАР

Доминик Смоле

# АНТИГОНА

СЛОВЕНСКО НАРОДНО ГЛЕДАЛИШЧЕ НОВА ГОРИЦА (СЛОВЕНИЈА)

Режија: Лука Марцен



Dominik Smole

# ANTIGONE

SLOVENE NATIONAL THEATRE NOVA GORICA

Directed by: Luka Marcen

**Режија: ЛУКА МАРЦЕН**

**Драматургија: АНА КРЖИШНИК БЛАЖИЦА  
и РОК АНДРЕС**

**Сценографија: БРАНКО ХОЈНИК**

**Костимографија: АНА ЈАНЦ**

**Аутор музике: МИТЈА ВРХОВНИК СМРЕКАР**

**Сценски покрет: ЛАРА ЕКАР ГРЉ**

**Лектура: АЊА ПИШОТ**

**Дизајн светла: АНДРЕЈ ХАЈДИЊАК**

**Асистент редитеља: АНДРИЈА РАШОВИЋ**

**Асистенткиња сценографа: НИКА ЦУРК**

**УЛОГЕ:**

**Исмена – АРНА ХАЦИАЉЕВИЋ**

**Креонт – БЛАЖ ВАЛИЧ**

**Хемон – ЈУРЕ КОПУШАР**

**Тиресија – БИНЕ МАТОХ, АЛЕШ ВАЛИЧ**

**Паж – ЛАРА ФОРТУНА**

**Стражар – ГОРАЗД ЈАКОМИНИ**

**Directed by: LUKA MARCEN**

**Dramaturgy: ANA KRŽIŠNIK BLAŽICA  
and ROCK ANDRES**

**Scenography: BRANKO HOJNIK**

**Costume design: ANA JANC**

**Music author: MITJA VRHOVNIK SMREKAR**

**Stage movement: LARA EKAR GRLJ**

**Editor: ANJA PISHOT**

**Light design: ANDREJ HAJDINJAK**

**Assistant director: ANDRIJA RAŠOVIĆ**

**Assistant set designer: NIKA CURK**

**Cast:**

**Ismene - ARNA HADŽIALJEVIĆ**

**Creon - BLAŽ VALIČ**

**Hemon - JURE KOPUSAR**

**Tiresias - BINE MATOH, ALEŠ VALIČ**

**Page - LARA FORTUNA**

**Guard - GORAZD JAKOMINI**

## О ПРЕДСТАВИ

Мит о Антигони, поносној и храброј бунтовници, бави се фундаменталним питањем сукоба између неписаних људских закона и кодификованих закона државе, између етике и права, у увек новим облицима, од антике до данас. Истовремено, он такође пажљиво преиспитује функционисање друштва и место појединца у њему. Доминик Смоле, један од најзначајнијих гласова словеначке драматургије, са овог полазишта сагледава антички мит у својој поетској драми *Антигона* из 1960. године. Кроз причу о времену непосредно након завршетка разорног рата, он пише модерну трагедију о слому сваке етике и права, али посебно о моралном пропадању савременог друштва и човека. Смолетова *Антигона*, за разлику од Софоклове, више се не бави побуном против ауторитарног владара, већ је срж њеног деловања праћење своје савести, система вредности у који чврсто и бескомпромисно верује – без обзира на позиве најмилијих, приче људи или мишљење владара. Антигонин водич није борба, обрачун, већ чврста окосница у остварењу идеала. Антигона је физички одсутна у Смолетовој драми, тебанска заједница само посматра њене поступке, чиме аутор посебно истиче проблем друштвеног и политичког прагматизма, опортунизма и апатије. Тиме се – ништа мање радикално – обраћа и нашем садашњем тренутку. Антигона, својом непоколебљивом вољом и високим моралним ставом, данас све више постаје нешто непостојеће, незамисливо, неподношљиво. Она више није неко ко се може надјачати, преобратити или чак уклонити. Антигона није само мит који се може заборавити, Антигона је лоша савест која нас прогања, она нам је увек негде иза леђа, чак и ако је негирамо безброј пута. Антигона нас подсећа на сваку прилику када нисмо деловали, али је требало, подсећа на наш свакодневни прагматизам, на мали и велики опортунизам, на друштвени конформизам у којем смо се изгубили, на страхове који нас спречавају да истрајемо. сваког тренутка када заборавимо на себе.

Представу је на сцену поставио млади редитељ Лука Марцен, познат по актуелним остварењима са развијеним друштвено-политичким и етичким позицијама, који се први пут представио у СНГ Нова Горица.

*Антигона је ту да знамо ко смо.*

**Лука Марцен**

## ABOUT THE PERFORMANCE

The myth of Antigone, a proud and brave rebel, deals with the fundamental issue of the conflict between unwritten human laws and the codified laws of the state, between ethics and law, in ever-new forms from antiquity to the present day. At the same time, it also carefully examines the functioning of society and the place of the individual in it. Dominik Smole, one of the most significant voices of Slovenian dramaturgy, looks at the ancient myth from this starting point in his poetic drama *Antigone* from 1960. Through the story of the time immediately after the end of the devastating war, he writes a modern tragedy about the breakdown of all ethics and rights, but especially about the moral decay of modern society and man. Smole's *Antigone*, unlike Sophocles, no longer deals with rebellion against an authoritarian ruler, but the core of her action is following her conscience, a value system in which she firmly and uncompromisingly believes - regardless of the calls of loved ones, the stories of people or the opinion of the ruler. Antigone's guide is not a fight, a confrontation, but a solid backbone in the realization of ideals. Antigone is physically absent in Smole's play, the Theban community only observes her actions, thus the author highlights the problem of social and political pragmatism, opportunism and apathy. In this way - no less radically - he addresses our current moment, Antigone, with her unwavering will and high moral attitude, today is increasingly becoming something non-existent, unimaginable, unbearable. She is no longer someone who can be overpowered, converted or even removed. Antigone is not just a myth that can be forgotten, Antigone is a bad conscience that haunts us, she is always somewhere behind our shoulders, even if we deny her countless times. Antigone reminds us of every occasion when we did not act, but we should have, reminds us of our everyday pragmatism, of small and large opportunism, of social conformity in which we have lost ourselves, of fears that prevent us from persevering, every moment we forget about ourselves.

The play was staged by the young director Luka Marcen, known for his current productions with developed socio-political and ethical positions, who presented himself for the first time at SNT Nova Gorica.

*Antigone is here for us to know who we are.*

**Luka Marcen**

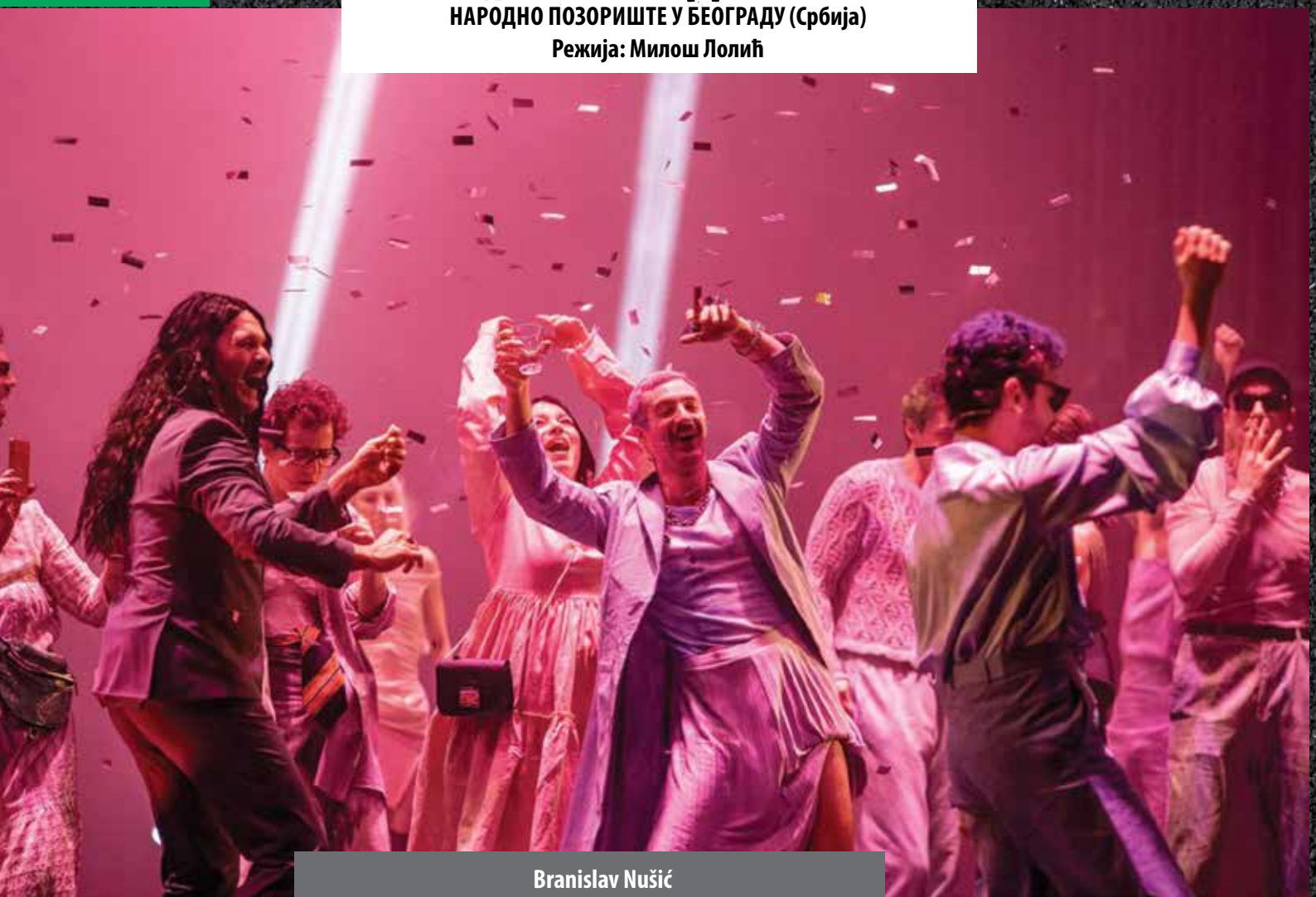
УТОРАК  
**3.**  
СЕПТЕМБАР

Бранислав Нушић

# МИСТЕР ДОЛАР

НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ У БЕОГРАДУ (Србија)

Режија: Милош Лолић



Branislav Nušić

# MR DOLLAR

NATIONAL THEATER IN BELGRADE (Serbia)

Directed by: Miloš Lolić

Режија: МИЛОШ ЛОЛИЋ  
Драматургија: ПЕРИША ПЕРИШИЋ  
Сценски говор: Др ЉИЉАНА МРКИЋ ПОПОВИЋ  
Идејно решење сценографије: МИЛОШ ЛОЛИЋ  
Реализација сценографије: МИРАШ ВУКСАНОВИЋ  
Костимографија: МАРИЈА МАРКОВИЋ МИЛОЈЕВ  
Компонување музике: НЕВЕНА ГЛУШИЦА  
Кореографија денс-групе: ИРЕНА МАКСИМОВИЋ

УЛОГЕ:

Жан, келнер у клубу – НЕДИМ НЕЗИРОВИЋ  
Маришка, келнерица у клубу – ТЕОДОРА ДРАГИЋЕВИЋ  
Господин Матковић – РАДОВАН ВУЈОВИЋ  
Нина, госпођица из врло угледне породице – ИВА МИЛАНОВИЋ  
Господин послератни – АЛЕКСАНДАР ВУЧКОВИЋ  
Госпођа саветниковица са репутацијом – КАЛИНА КОВАЧЕВИЋ  
Господин саветник без репутације – ЈОВАН ЈОВАНОВИЋ  
Господин председник клуба – АЛЕКСАНДАР СРЕЌКОВИЋ  
Ела, ќћи председникова – БОЈАНА БАМБИЋ  
Господин без скрупула – НЕМАЊА СТАМАТОВИЋ  
Госпођа која је летела на 3200 м висине – МАГДАЛЕНА МИЈАТОВИЋ  
Госпођа Модел Пату – ВАЈА ДУЈОВИЋ  
Господин из угледне породице – ВУЧИЋ ПЕРОВИЋ  
Господин са добрим везама – ДРАГАН СЕКУЛИЋ  
Господин који очекује богато наследство – ДАНИЛО ЛОНЧАРЕВИЋ  
Госпођа о којој се многу шапуће – СОФИЈА УЗУНОВИЋ  
Госпођа редакторка – ИВАНА ШЋЕПАНОВИЋ  
Професор – САВА МИЛУТИНОВИЋ  
Пословна жена – АНА ЈАНКОВИЋ  
Радници у спа центру – АЛЕКСАНДАР ТРАЈКОВИЋ,  
ФИЛИП ТРАЈКОВИЋ  
Денсери у клубу – МИЛИЦА ТОМИЋ\*, ЛАРИСА РАДОЊИЋ\*,  
ДАНИЛО ФАТИЋ\*

\*Плесна школа *Dare to dance*

Directed by: MILOŠ LOLIĆ  
Dramaturgy: PERIŠA PERIŠIĆ  
Stage speech: LJILJANA MRKIĆ POPOVIĆ, PhD  
Conceptual solution of scenography: MILOŠ LOLIĆ  
Actualization of scenography: MIRAŠ VUKSANOVIĆ  
Costume design: MARIJA MARKOVIĆ MILOJEV  
Composing of the music: NEVENA GLUŠICA  
Dance group choreography: IRENA MAKSIMOVIĆ

CAST:

Jean, waiter in the club - NEDIM NEZIROVIĆ  
Mariška, waitress at the club - TEODORA DRAGIĆEVIĆ  
Mr. Matković - RADOVAN VUJOVIĆ  
Nina, a young lady from a very respectable family - IVA MILANOVIĆ  
Mr. Post-war - ALEKSANDAR VUČKOVIĆ  
Ms. Counselor with a reputation - KALINA KOVAČEVIĆ  
Mr. Counselor without a reputation - JOVAN JOVANOVIĆ  
President of the club - ALEKSANDAR SREĆKOVIĆ  
Ela, daughter of the president - BOJANA BAMBIĆ  
Mr. without scruples - NEMANJA STAMATOVIĆ  
The lady who flew at an altitude of 3200 m - MAGDALENA MIJATOVIĆ  
Mrs. Model Patu - VAJA DUJOVIĆ  
A gentleman from a distinguished family - VUČIĆ PEROVIĆ  
Mr. with good connections - DRAGAN SEKULIĆ  
The gentleman who expects a rich inheritance - DANILO LONČAREVIĆ  
The lady who is talked about a lot - SOFIJA UZUNOVIĆ  
Mrs. Editor - IVANA ŠĆEPANOVIĆ  
Professor - SAVA MILUTINOVIĆ  
Business woman - ANA JANKOVIĆ  
Employees of the spa center - ALEKSANDAR TRAJKOVIĆ,  
FILIP TRAJKOVIĆ  
Dancers in the club - MILICA TOMIĆ\*, LARISA RADONJIĆ\*,  
DANILO FATIĆ\*

\**Dare to dance* dance school

# КОМЕДИЈА ТРЕЊА И ПРЕКОРАЧЕЊА

(драматуршки шифрарник)

На које нам је начине, као тиму, Нушићев *Мистер Долар* данас пријемчив у односу на Нушића каквог памтимо из школске лектире?

Пре свега због узбудљиве, у драматуршком смислу, водвиљске технике и маштовитих комедиографских визура друштвених група и појединаца који не бирају средства да се домогну новца, моћи и части, лакованих/спакованих по мерилима буржоаског скоројевићевског друштва, нарочито у комедијама насталим тридесетих година прошлог века, као што су *Мистер Долар*, *Др* и *Ујез*.

Традиционално тумачен, Нушић се смеје слабостима, а не апсурдима људи и друштва. У нашем тумачењу проблематизујемо ту тезу и постављамо питање: шта се дешава кад се нушићевске сцене прекомпонују, измонтирају и згусну тако да водвиљски механизам прерасте у буњуеловски жур којем се не назире ни почетак ни крај, или у савремени клупски парти с ретро-обележјима, или заошија, можда, у правцу театра апсурда или црне колибе на трагу Д. Линча?! Тријумф разума, смеха и живе речи некад је могао да послужи чак и моралном олошу да освести своје слабости и да колико-толико коригује своје поступке. Слабо се пишчеве рационалистичке побуде читају данас, у постисторијском, посттеоријском и поствредносном свету, али смо настојали да та невесела спознаја, иако ствара својеврсни шум (да не кажем парадокс), ипак не угрози ни нашу позоришну визију, ни заносно комичну и бурлескну нушићевску игру – вртоглаво веселу, арлекински ироничну и сатиричну.

Комедија *Мистер Долар* (после праизведбе 1932, први пут се у овом веку игра у Народном позоришту у Београду), првенствено је комедија ситуације с елементима комедије нарави. Разочарани и цинични Матковић – грађанин који располаже извесним богатством – у жељи да се освети друштвеној групи којој и сам припада и девојци која га је оставила, успева да их морално компромитује вешто смишљеном и изведеном сплетком (асоцијација на хамлетовску клопку је увек добродошла)!

Елитни клуб скоројевићева и буржуја верује да је конобар Жан постао богати наследник и на којекакве начине почне да се додворава и улагује Мистеру Долару и тако разоткрива своју праву (похлепну и порочну?) природу.

Нушићу су критичари спочитавали – мале или чак веће наивности у мотивисању радње, извесно прејако типизирање лица, конструктивистичко компоновање комедије, нарочито видљиво на почетку и на крају овог дела – недостатке које је писац настојао да надомести живописним ритмом промена, узбудљивим комичним сценама у којима вербална комика удружена са ситуационом даје снажна иронична сазвучја и значења. Та врста бурлескне комике која иманентно садржи ерос и етос смеха била је инспиративна и глумцима и целом тиму, без обзира на мане, те смо, као што рекох, закључили да је нушићевски механизам водвиљске драматургије увек конструкција/конвенција жанра коју додатно треба заштрирати и разиграти.

Наиме, чим једно писмо изненадно доспе у клуб, почиње велика и смешна пометња, одмотава се стара салонска и готово истовремено потпуно нова комична заврзлама о једном марионетском друштву спектакла (Нушић духовито опажа – даме постају тоалете – и такорећи антиципира феномен о којем ће Г. Дебор писати готово три деценије касније), њиховом предводнику-трбухозборцу и жртви коју Матковић уздиже у неслућене висине (алузија како на Е. Моренове *Звезде*, тако и на Ф. Баумовог *Чаробњака из Оза* такође је добродошла)!

Чини се, никад краја ловачким причама, односно махинацијама истрајно самоувереног, бескрупулозног и циничног Матковића, који без икаквог зазора жели да обелодани да све може да се купи – и част и почасти. На крају крајева, у својим настојањима да оправда експеримент (уочити везу са Золиним манифестом натурализма) у који је увукао цело салонско друштво, он ће се толико запетљати да ће на крају морати да се суочи с консеквенцама таквог (ауто)деструктивног чина. Лик Матковића дугује много тога ранијим ликовима Бранислава Нушића. Он је, на извештај



# COMEDY OF FRICTION AND EXCEEDING

(dramaturgical codebook)

In what ways, to us as a team, is Nušić's *Mister Dollar* receptive today compared to the Nušić we remember from school textbooks?

First of all, because of the exciting, in the dramaturgical sense, vaudeville technique and imaginative comedic views of social groups and individuals who do not choose the means to get money, power and honor, varnished/packaged according to the standards of bourgeois new money society, especially in comedies created in the thirties of the last century as which are *Mister Dollar*, *PhD*, and *Ujež*.

Traditionally interpreted, Nušić laughs at the weaknesses, not the absurdities of people and society. In our interpretation, we problematize such thesis and ask the question: what happens when Nušić's scenes are rearranged, edited and condensed so that the vaudeville mechanism turns into a Bunuel party with no beginning or end in sight, or into a contemporary club party with retro features, or behind, perhaps, the directing of the theater of the absurd or the black hut on track of D. Lynch?! The triumph of reason, laughter and living words could once help even a moral scumbag to realize his weaknesses and to correct his actions as much as possible. Today, in the post-historical, post-theoretical and post-valued world, the writer's rationalistic motivations are poorly read, but we tried to ensure that this unhappy realization, although it creates a kind of noise (not to say a paradox), does not threaten our theatrical vision, nor the delightfully comic and burlesque Nušić play - dizzyingly cheerful, harlequin ironic and satirical.

The comedy *Mister Dollar* (after its premiere in 1932, it was performed for the first time in this century at the National Theater in Belgrade), is primarily a situation comedy with elements of comedy of nature. Disappointed and cynical Matković - a citizen with a certain amount of wealth - in his desire to take revenge on the social group he belongs to and the girl who left him, manages to compromise them morally with a skillfully devised and executed plot (the association with Hamlet's trap is always welcome)!

The elite club of new money and bourgeois believes that the waiter Jean has become a rich heir, and in some ways starts to flatter and invest in Mister Dollar and thus exposes its true (greedy and evil?) nature.

Critics respected Nušić - small or even greater naivety in the motivation of the action, certain over-typing of characters, constructivist composition of comedy, especially visible at the beginning and end of this work - shortcomings that the writer tried to compensate for with a vivid rhythm of changes, exciting comic scenes in which verbal comedy combined with situation gives strong ironic consonances and meanings. That kind of burlesque comedy that immanently contains eros and the ethos of laughter was inspiring to the actors and the whole team, regardless of the flaws, and, as I said, we concluded that the Nušić mechanism of vaudeville dramaturgy is always a construction/convention of the genre that needs to be further sharpened and played with.

Namely, as soon as a letter suddenly arrives at the club, a great and funny uproar begins, the old salon and almost at the same time completely new comic tangles unfold about a puppet society of the spectacle (Nušić wittily observes - ladies give into the glamour - and so to speak anticipates the phenomenon that G. Debor will write about almost three decades later), to their leader-belly wrestler and victim whom Matković raises to unimagined heights (the allusion to both E. Moreno's *Star* and F. Baum's *Wizard of Oz* is also welcome)!

It seems that there is never an end to the hunting stories, that is, the machinations of the persistently self-confident, unscrupulous and cynical Matković, who without any leeway wants to reveal that everything can be bought - both honor and respect. After all, in his efforts to justify the experiment (notice the connection with Zola's manifesto of naturalism) into which he dragged the whole salon society, he will become so entangled that in the end he will have to face the consequences

начин, лик човека, трговца, заговорника циничне филозофије да се све може купити, али он је само наизглед комичан, а заправо макијавелистички мутан лик, јер пушта да неслана шала склизне у етички упитан оглед.

Нушићева драматургија пародично је протејска: мизантроп Матковић никако да се преобрази, иако се чини да је неко ко супериорно влада другима и собом, он никако не може да изађе из своје коже, ни да размрси конце које другима од почетка мрси. Као у *Госпођи министарки*, тако и у *Мистер Долару* стичемо утисак, ако не и воајерски ужитак да сценом дефилију пластични, смешни, спонтано разобадани ликови, типични за једну грађанску средину која је стално у лову на новац богатих удавача, гладних свакојаких части и провода где се новци расипају. То нису карикатуре, него ликови који су комични због ситуације у којима се налазе, због настојања да се супротставе неком току догађаја, због тога што морају да раде оно што је супротно њиховим амбицијама. Водвильска драматургија добија реалистички зрелија комедиографска обележја. Вербална комика у функцији је комике ситуација, која пак добија подстицаје од комике нарави. Ипак, *Мистер Долар* је првенствено изванредна комедија ситуације, комедија нарави, а тек онда друштвена комедија. То је бескрајно весела комедија, којој ироничне и сатиричне реплике, извесне друштвене и политичке референце, дају пуноћу и изузетан комични (али и не само комични) потенцијал.

Док Нушић фарсично приказује досадом засићене буржујске жене и махом се руга њиховим прециозама, романтично наивним сновима и друштвеним амбицијама, у лику Пословне жене, ипак, препознајемо еманциповану и трезвену жену која зна да су времена витезова и дама – из песмарица и лира – прохујала и не либи се да о свом занимању проговори без пардона. Притом, видљиво је пишчево настојање да без обзира на склоност хуморескама, стидљиво проговори о савременим женским проблемима, те да их колико-толико сценски артикулише и актуелизује – наслућујемо ли овде, макар, ехо Х. Ибзена и Б. Шоа?! Као и у другим комедијама из тог времена, Нушић се на први поглед игра познатим комедиографским и сценским средствима. Али већ пажљивијим читањем уочавамо и промену. Тачно је да Нушић пише с намером да смехом разголити људске слабости којим не престајемо да се сламимо, којем прибегавамо јер је лековит за све нас који уживамо у чудотворним својствима позоришта, али не треба заборавити да је Нушић истовремено критички, реалистички, каткад и веома оштро, говорио о људским и друштвеним бољкама, посебно ако нису у складу са традиционалним етичким нормама.

/.../ Нушић је ипак пронашао елегантан начин да се на сцени духовито поигра с именима, псеудонимима и надимцима – данас тек хипертрофираним проблемом имица, реномеа, друштвених улога и (политике) идентитета – пошто је као писац одувек тежио да оно што је актуелно, чак и ако болно, можда трауматски несвесно, почива на властитом искуству, заиста преточи у упечатљиву комедиографску грађу – у *Мистер Долару*, конобар Жан, којем то уопште није право име, у једном тренутку толико се слуди (циник би додао – покондири) да не може да се сети ни како се зове ни како се презива.

С обзиром на то да је живео и стварао тридесетих година XX века, Нушић је ипак морао да искуси и сазна и оно што му је омогућило да прекорачи дотадашња стваралачка искуства и да се ухвати укоштац како са савременим проблемима друштвене и људске егзистенције тако и са неким онтолошким проблемима, које није само обрађивала класична трагедија него и велика класична и модерна комедија. Баш кроз ту свесно трансгресивну, субверзивну призму превирања и одступања, полифоније и какофоније, изворног и монтираног, иманентног и асоцијативног, аудитивног и телесног, интимног и колективног, фиксног и импровизованог, старог и новог – огледао се и процес рада на нашој представи.

Периша Перишић

of such a (self)destructive act. The character Matković owes a lot to Branislav Nušić's earlier characters. He is, in a certain way, the figure of a man, a merchant, an advocate of the cynical philosophy that everything can be bought, yet he is only seemingly comical, but actually a Machiavellian shadowy character, because he lets an unsavory joke slip into an ethically questionable experiment.

Nušić's dramaturgy is parodically protean: the misanthrope Matković can never be transformed, even though he seems to be someone who rules others and himself superiorly, he can never get out of his skin, nor untangle the threads that he tangled with others from the beginning. As in *The Minister's Wife*, so in *Mister Dollar* we get the impression, if not the voyeuristic pleasure, that plastic, funny, spontaneously indulgent characters parade around the stage, typical of a middle class that is constantly on the hunt for money from rich suitors, hungry for all kinds of honors and parties where money is wasted. These are not caricatures, but characters who are comical because of the situation they are in, because of their efforts to oppose some course of events, because they have to do what is contrary to their ambitions. Vaudeville dramaturgy acquires more realistic and mature comedic characteristics. Verbal comedy in function is a comic situation, which in turn receives incentives from the comic nature. However, *Mister Dollar* is primarily an extraordinary situational comedy, a comedy of nature, and only then a social comedy. It is an endlessly cheerful comedy, to which ironic and satirical lines, certain social and political references, give fullness and exceptional comedic (but not only comedic) potential.

While Nušić farcically portrays bored bourgeois women and largely mocks their prettiness, romantically naive dreams and social ambitions, in the character of the Business Woman, we nevertheless recognize an emancipated and sober woman who knows that the times of knights and ladies - from songbooks and lyres - have passed and she doesn't hesitate to talk about her profession unapologetically. At the same time, the writer's effort to speak shyly about contemporary women's problems, and to articulate and actualize them as much as possible, regardless of his inclination towards humor, is visible - do we sense here, at least, an echo of H. Ibsen and B. Shoah?! As in other comedies from that time, Nušić at first glance plays with well-known comedic and stage tools. But by reading more carefully, we notice a change. It is true that Nušić writes with the intention of exposing human weaknesses with laughter, which we never cease to laugh at, which we resort to because it is healing for all of us who enjoy the miraculous properties of theater, but we should not forget that Nušić is simultaneously critical, realistic, and that sometimes he spoke very sharp about human and social ills, especially if they do not conform to traditional ethical norms.

.../ Nušić nevertheless found an elegant way to humorously play with names, pseudonyms and nicknames on stage - today only a hypertrophied problem of image, reputation, social roles and (politics) of identity - since as a writer he always aspired to what is current, even if painfully, perhaps traumatically unconscious, it rests on one's own experience, it really translates into a striking comedic structure - in *Mister Dollar*, the waiter Jean, whose name is not his real name at all, at one point is so funny (a cynic would add - condescension) that he cannot remember his first name or last name.

Given that he lived and created in the thirties of the 20th century, Nušić still had to experience and learn what enabled him to go beyond his previous creative experiences and to come to grips with both contemporary problems of social and human existence as well as some ontological problems, which were not only dealt with by classical tragedy, but also by great classical and modern comedy. Through this consciously transgressive, subversive prism of turmoil and deviation, polyphony and cacophony, original and staged, immanent and associative, auditory and bodily, intimate and collective, fixed and improvised, old and new - the process of working on our play was reflected.

Periša Perišić

СРЕДА  
**4.**  
СЕПТЕМБАР

Вида Огњеновић

# ПОЕТЕСА

СРПСКО НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ  
И УГ НОВИ ТВРЂАВА ТЕАТАР (СРБИЈА)

Режија: Вида Огњеновић



Vida Ognjenović

## THE POETESS

SERBIAN NATIONAL THEATER AND THE NEW FORTRESS THEATER CI  
Directed by: Vida Ognjenović

Режија: ВИДА ОГЊЕНОВИЋ  
Костимографија: ЈЕЛИСАВЕТА ТАТИЋ ЧУТУРИЛО  
Сценографија: ЖЕЉКО ПИШКОРИЋ  
и МЛАДЕН СТОЈАНОВИЋ  
Музика: НИКОЛА ЧУТУРИЛО

УЛОГЕ:

Милица Стојадиновић – НАТАША СТАНИШИЋ  
Василије, Ава, њен отац – ПРЕДРАГ МОМЧИЛОВИЋ  
Јелисавета, њена мајка – ГОРДАНА КАМЕНАРОВИЋ  
Катица, њена сестра – ТАМАРА СТАНИСАВЉЕВ  
Вук Караџић – МИОДРАГ ПЕТРОВИЋ  
Мина Караџић – ЈОВАНА БАЛАШЕВИЋ  
Ана Краус Караџић – ГОРДАНА ЂУРЂЕВИЋ ДИМИЋ  
Љубомир Ненадовић – ЈОВАН НЕШКОВИЋ  
Лудвиг Франкл – МИРОСЛАВ ФАБРИ  
Ђорђе Рајковић – МИЛОВАН ФИЛИПОВИЋ  
Јован – МИЛО ЛЕКИЋ  
Светозар, Миличин брат – МАРКО САВКОВИЋ  
Голубан – ПЕЂА МАРЈАНОВИЋ  
Слепица Стефанија – САЊА РИСТИЋ КРАЈНОВ  
Слепица Мела – ВИШЊА ОБРАДОВИЋ  
Слепица Пела – САЊА МИКИТИШИН

Directed by: VIDA OGNJENović  
Costume design: JELISAVETA TATIĆ ČUTURILO  
Scenography: ŽELJKO PIŠKORIĆ  
and MLADEN STOJANOVIĆ  
Music: NIKOLA ČUTURILO

CAST:

Milica Stojadinović - NATAŠA STANIŠIĆ  
Vasilije, Ava, her father - PREDRAG MOMČILOVIĆ  
Jelisaveta, her mother - GORDANA KAMENAROVIĆ  
Katica, her sister - TAMARA STANISAVLJEV  
Vuk Karadžić - MIODRAG PETROVIĆ  
Mina Karadžić - JOVANA BALAŠEVIĆ  
Ana Kraus Karadžić - GORDANA ĐURĐEVIĆ DIMIĆ  
Ljubomir Nenadović - JOVAN NEŠKOVIĆ  
Ludwig Frankl - MIROSLAV FABRY  
Đorđe Rajković - MILOVAN FILIPOVIĆ  
Jovan - MILO LEKIĆ  
Svetozar, Milica's brother - MARKO SAVKOVIĆ  
Goluban - PEĐA MARJANOVIĆ  
Blind Stefanija - SANJA RISTIĆ KRAJNOV  
Blind Mela - VIŠNJA OBRADOVIĆ  
Blind Pela - SANJA MIKITIŠIN

## РЕЧ РЕДИТЕЉА

Појава Милице Стојадиновић Српкиње у књижевности занимала ме још од првих школских сазнања. Заправо, сви смо се примили на анегдоту да је Његош скоро подлегао искушењу и зажалио што је под мантијом, па не може да има такву лепотицу за кнегињу. Ипак, тек када сам добила књижевну награду њеног имена, бацила сам се на читање и ишчитавање њеног дела, јер ме било срамота да тако мало знам о њој. Почела сам опсесивно да се бавим чудном судбином те поетесе. Одмах сам видела драмски набој у том материјалу, али ми је било јасно да не треба да пишем биографску драму, иако је њена биографија веома „драматична“: како се то каже за несвакидашње животописе. Но, мене је, ипак, много више занимао њен ништа мање „драматични“ сукоб са самом собом.

Представу *Поетеса* замислила сам као сценску расправу о узроцима те њене неснађености. Она је, по свему судећи, жарко желела да све поравна, да свој поетски дар нивелише са обичајима, да не нарушава свој статус удаваче и не занемарује породичне обавезе које је имала као кћер и сестра. Затим да сања, да чезне за љубављу, да помири љубавна осећања и смерност. Но, није ишло. Превише је ту било непознаница за младу девојку... Њен занос је био романтичарски искрен, али она није имала праву поетску храброст да се слободно изрази, већ се служила песничким реторским шаблонима. Моју пажњу је највише привукао њен страх од себе, од свог талента, то је било средишно полазиште за моју сценску расправу.

**Вида Огњеновић**

## A WORD FROM THE DIRECTOR

The appearance of Milica Stojadinović the Serb Woman in literature has interested me since my first school cognitions. In fact, we were all infatuated by the anecdote that Njegoš almost succumbed to temptation and regretted that he was under a mantle, so he could not have such a beauty for a princess. However, it was only when I received a literary award named after her that I threw myself into reading her work, because I was ashamed to know so little about her. I began to obsessively deal with the strange fate of that poetess. I immediately saw the *dramatic* charge in that material, but it was clear to me that I should not write a biographical drama, even though her biography is very *dramatic*: as they say for unusual biographies. However, I was much more interested in her no less dramatic conflict with herself.

I imagined the play *Poetess* as a stage discussion about the causes of her bewilderment. She, by all accounts, ardently wanted to settle everything, to level her poetic gift with customs, not to violate her status as a married woman and not to neglect the family obligations she had as a daughter and sister. Then to dream, to long for love, to reconcile love feelings and modesty. But it didn't work. There were too many unknowns for a young girl... Her rapture was romantically sincere, but she did not have the real poetic courage to express herself freely, but instead used poetic rhetorical patterns. What attracted my attention the most was her fear of herself, of her talent, that was the central starting point for my stage discussion.

Vida Ognjenović

ЧЕТВРТАК  
**5.**  
СЕПТЕМБАР

Едуардо де Филипо

# СУБОТА, НЕДЕЉА И ПОНЕДЕЉАК

САТИРИЧКО КАЗАЛИШТЕ „КЕРЕМПУХ“, ЗАГРЕБ (Хрватска)

Режија: ПАОЛО МАЂЕЛИ



Eduardo de Filippo

## SATURDAY, SUNDAY AND MONDAY

SATIRICAL THEATRE KEREMPUH, ZAGREB (Croatia)

Directed by: PAOLO MAGHELLI



Превод: БРАНКА РАКИЋ

Режија: ПАОЛО МАЂЕЛИ

Адаптација и драматизација: ЖЕЉКА УДОВИЧИЋ ПЛЕШТИНА

Сценографија: МИЉЕНКО СЕКУЛИЋ

Костимографија: МАРИТА ЋОПО

Композитори: ИВАНКА МАЗУРКИЈЕВИЋ

и ДАМИР МАРТИНОВИЋ МРЛЕ

Аутор видео-пројекција: ИВАН МАРУШИЋ КЛИФ

Дизајн светла: АЛЕКСАНДАР ЧАВЛЕК

Кореографкиња за плес мамбо: ТАМАРА ДЕСПОТ

Асистент редитеља: МАКС ФОРЕТИЋ

Асистент редитеља и инспецјент: МИРЕЛА ТИХАВА

УЛОГЕ:

Роза – ЛИНДА БЕГОЊА

Вирџинија – МИА АНОЧИЋ ВАЛЕНТИЋ

Пепино – ДРАЖЕН ЧУЧЕК

Роко – ФИЛИП ДЕТЕЛИЋ

Федерико – ИГОР ЈУРИНИЋ

Антонио – ВИЛИМ МАТУЛА

Ђулијанела – ЈОСИПА АНКОВИЋ

Амелија – АНИТА МАТИЋ ДЕЛИЋ

Атилио – МАТИЈА ШАКОРОЊА

Рафаеле – МАРКО МАКОВИЧИЋ

Луиђи Јаниело – ХРВОЈЕ КЕЧКЕШ

Елена Јаниело – БРАНКА ТРЛИН

Кројач – ВЕДРАН МЛИКОТА

Микеле – ДАМИР ПОЉИЧАК

Марија Каролина – АНА МАРАС ХАРМАНДЕР

Роберто – ДАВОР КОВАЧ

Доктор – КАРЛО МЛИНАР

Translation: BRANKA RAKIĆ

Directed by: PAOLO MAGHELLI

Adaptation and dramatization: ŽELJKA UDOVIČIĆ PLEŠTINA

Set designer: MILJENKO SEKULIĆ

Costume designer: MARITA ČOPO

Composers: IVANKA MAZURKIJEVIĆ

and DAMIR MARTINOVIĆ MRLE

Video projection author: IVAN MARUŠIĆ KLIF

Light design: ALEKSANDAR ČAVLEK

Choreographer for mambo dance: TAMARA DESPOT

Assistant director: MAKŠ FORETIĆ

Assistant director and stage manager: MIRELA TIHAVA

CAST:

Rosa – LINDA BEGONJA

Virginia – MIA ANOČIĆ VALENTIĆ

Pepino – DRAŽEN ČUČEK

Rocco – FILIP DETELIĆ

Federico – IGOR JURINIĆ

Antonio – VILIM MATULA

Giulianela – JOSIPA ANKOVIĆ

Amelia – ANITA MATIĆ DELIĆ

Attilio – MATTIA ŠAKORONJA

Rafael – MARKO MAKOVIČIĆ

Luigi Janiello – HRVOJE KEČKEŠ

Elena Janiello – BRANKA TRLIN

Tailor – VEDRAN MLIKOTA

Mikele – DAMIR POLJIČAK

Maria Carolina – ANA MARAS HARMANDER

Roberto – DAVOR KOVAČ

Doctor – KARLO MLINAR

## РЕЧ ДРАМАТУРГА

*Субота, недјеља и понедјељак*, ремек-дјело Едуарда де Филипа, талијанског драматичара, глумца и редатеља, истражује динамику обитељских односа и друштвених норми. У низу комичних ситуација које се догађају тијekom једнога викенда, представа нам открива различите погледе на партнерске односе, брак, каријеру и живот сам. Иако је ова драма написана прије много десетљећа, њезине теме, као што су анализа живота у заједници, недостатак праве комуникације, тражење равнотеже између пословних обвеза и приватнога живота, положај жене у друштву који тражи промјену, генерацијске разлике – и данас су итекако релевантне.

Кроз хумор и сатиру, али и дозу сјете и туге, представа осликава универзалне аспекте међуљудских односа и пружа пригоду за размишљање о властитим приоритетима и врједностима у овом нашем убрзаном свијету.

Недјељни ручак у дому обитељи Приоре окупља три генерације које живе под истим кровом. Ту је дјед, затим родитељи, дјеца, њихови партнери, тета, нећак, сусједи и други незвани или пак звани гости – плејада ликова чија нас шароликост уводи у богат и често турбулентан свијет разгранатих обитељских и иних односа док се преплићу нити њихових судбина и међусобних веза. Глумачки ансамбл вјешто разоткрива слојеве живота својих ликова, откривајући нам њихове тајне, страхове, амбиције и снове. У томе медитерански гласном али ипак интимном окружењу откривају се универзалне истине које нас све повезују, као што је природна жеља за љубављу, разумијевањем и припадношћу.

Као интригантан оквир приче послужио је сукоб између старог и новог, интеракција традиције и модерности. Обитељ Приоре чврсто је укоријењена у својим напoлитанским традицијама, али се суочава с вјетровима промјена који пушу кроз њихове животе. Сукоб генерација јасно илустрира напетости између прихваћања успостављених норми и неизбјежног тражења нових путова.

На концу, свијет представе *Субота, недјеља и понедјељак* послужио је као микрокосмос друштва, одражавајући промјењива времена и сложене односе који дефинирају људску егзистенцију. Истражујући партнерске односе, обитељ, традицију, модерност и особне амбиције, драма нуди нијансирано разумијевање изазова и комплексности с којима се људи суочавају у својој потрази за срећом и испуњењем.

**Жељка Удовичић Плештина**

## A WORD FROM THE DRAMATURGE

*Saturday, Sunday and Monday*, the masterpiece of Eduardo de Filippo, an Italian playwright, actor and director, explores the dynamics of family relationships and social norms. In a series of comical situations that take place during one weekend, the play reveals to us different views on partner relationships, marriage, career and life alone. Although this drama was written many decades ago, its themes, such as the analysis of community life, the lack of proper communication, the search for a balance between professional and private life, the position of women in society seeking change, generational differences - are still very relevant today.

Through humor and satire, but also a dose of nostalgia and sadness, the play depicts universal aspects of interpersonal relationships and provides an opportunity to reflect on one's own priorities and values in our fast-paced world.

Sunday lunch at the home of the Priore family brings together three generations living under the same roof. There is the grandfather, then parents, children, their partners, aunts, nephews, neighbors and other uninvited or invited guests - a constellation of characters whose colorfulness introduces us to the rich and often turbulent world of ramified family and other relationships as the threads of their destinies and mutual connection. The acting ensemble skilfully exposes the layers of their characters' lives, revealing to us their secrets, fears, ambitions and dreams. In this Mediterranean loud but still intimate environment, universal truths are revealed that connect us all, such as the natural desire for love, understanding and belonging.

The conflict between the old and the new, the interaction of tradition and modernity served as an intriguing framework for the story. The Priore family is firmly rooted in their Napolitan traditions, but faces the winds of change blowing through their lives. The clash of generations clearly illustrates the tension between the acceptance of established norms and the inevitable search for new paths.

Ultimately, the world of the show *Saturday, Sunday and Monday* served as a microcosm of society, reflecting the changing times and complex relationships that define human existence. Exploring partnerships, family, tradition, modernity and personal ambitions, the drama offers a nuanced understanding of the challenges and complexities people face in their pursuit of happiness and fulfillment.

Željka Udovičić Pleština

ПЕТАК  
**6.**  
СЕПТЕМБАР

Ежен Јонеско

# ЂЕЛАВА ПЕВАЧИЦА

ЦЕНТАР ЗА КУЛТУРУ ТИВАТ (ЦРНА ГОРА)

Режија: Јагош Марковић



Eugene Ionesco

# THE BALD SOPRANO

CULTURAL CENTER TIVAT (Montenegro)

Directed by: JAGOŠ MARKOVIĆ

Режија, адаптација, избор музике: ЈАГОШ МАРКОВИЋ  
Превод на бокешки: НЕВЕН СТАНИЧИЋ  
Костимографија: МАРИЈА МАРКОВИЋ МИЛОЈЕВ  
Сценографија: ТАРА ЛАЗАРЕВИЋ КИСИЋ  
Сценски говор: НЕВЕН СТАНИЧИЋ  
Дизајн светла: РАДОМИР СТАМЕНКОВИЋ  
Директор продукције: ГОРАН БОЖОВИЋ  
Руководилац продукције: ВОЈИСЛАВ ВОЈО КАЛУЂЕРОВИЋ  
Фотограф: ДУШКО МИЉАНИЋ  
Дизајн промо-материјала: ИВАН РАДУЛОВИЋ

**УЛОГЕ:**

Госпођа Борио – ОЛГА ОДАНОВИЋ  
Господин Борио – БРАНКО ВИДАКОВИЋ  
Госпођа Лазари – ДУБРАВКА ДРАКИЋ  
Господин Лазари – МОМЧИЛО ОТАШЕВИЋ  
Мери од Мерица – САНДРА БУГАРСКИ  
Капо Помпијери – БРАНИМИР ПОПОВИЋ

Directing, adaptation, music selection: JAGOŠ MARKOVIĆ  
Translation into Bokesh: NEVEN STANIČIĆ  
Costume designer: MARIJA MARKOVIĆ MILOJEV  
Set designer: TARA LAZAREVIĆ KISIĆ  
Stage speech: NEVEN STANIČIĆ  
Light design: RADOMIR STAMENKOVIĆ  
Production director: GORAN BOŽOVIĆ  
Production manager: VOJISLAV VOJO KALUĐEROVIĆ  
Photographer: DUŠKO MILJANIĆ  
Design of promotional materials: IVAN RADULOVIĆ

**CAST:**

Mrs. Borio - OLGA ODANOVIĆ  
Mr. Borio - BRANKO VIDAKOVIĆ  
Mrs. Lazari - DUBRAVKA DRAKIĆ  
Mr. Lazari - MOMČILO OTAŠEVIĆ  
Mary of Merica - SANDRA BUGARSKI  
Capo Pompieri - BRANIMIR POPOVIĆ

## О ПРЕДСТАВИ

*... Као што по правилу; нема цивилизације која својим врхунцима није изњедрила сопствене апсурде као убједљиве потврде трајања; конформизам, као постигнути ниво односа изван којег је немогуће њено разумијевање; коначно, правила и односе комуникације засноване на употреби и размјени такозваних „апсолутних истина“ језичких фраза и досјетки, на којима се темељи „ред и пристојност“ њеног окружења, тако смо рецепт и право за „домаће“ позоришно истраживање Јонескове „анти драме“ свјесно потражили и зачињели особеностима Боке, убијеђени да јој на тај начин приређујемо и омаж који је заслужила, записује Невен Станичић.*

Нову верзију драме којом је предесетих година прошлог века установљен нови жанр, театар апсурда, Јагош Марковић је режирао у продукцији Центра за културу Тиват, а за ову представу је, како се показало, добио и последњу награду у каријери, Плакету „Ивана Томичић“ за посебан допринос театру и фестивалу *Пургаторије*.

Он је одлучио да радњу драме из Лондона пресели у Боку Которску, у стан једне господске которске фамилије, те да британску уштогљеност оригиналних актера ове драме претвори у медитеранску лепршавост, али и фјаку тако карактеристичну за житеље нашег залива. Кључну улогу у томе имао је превод Јонескове драме на бокешки дијалекат и њено прилагођавање локалним приликама, смели захват који потписује Невен Станичић.

## ABOUT THE PERFORMANCE

“... As per the rule; there is no civilization that did not give birth to its own absurdities as a convincing confirmation of duration; conformity, as an achieved level of relationship beyond which its understanding is impossible; finally, the rules and relations of communication based on the use and exchange of the so called *absolute truths* of linguistic phrases and quips, on which the *order and decency* of its environment are based, thus we are the recipe and the right for a *domestic* theatrical research of Ionesco’s *anti-drama* consciously soug out and seasoned with the peculiarities of Boka, convinced that in this way we are also giving her the tribute she deserved“ , writes Neven Staničić.

Jagoš Marković directed a new version of the play that founded a new genre in the early 1990s, the theater of the absurd, in the production of the Center for Culture Tivat, and for this performance, as it proved in that period, he won an award for special contribution to the theater and to the Purgatory festival.

He decided to move the plot of the drama from London to Boka Kotorska, in the apartment of a noble family from Kotor, and to turn the British respectability of the original actors of this drama into a Mediterranean fluffiness, but also a nostalgia characteristic for the residents of our bay. The translation of Ionesco’s play into the Bokesh dialect and its adaptation to local conditions played a key role in this, a bold work signed by Neven Staničić.

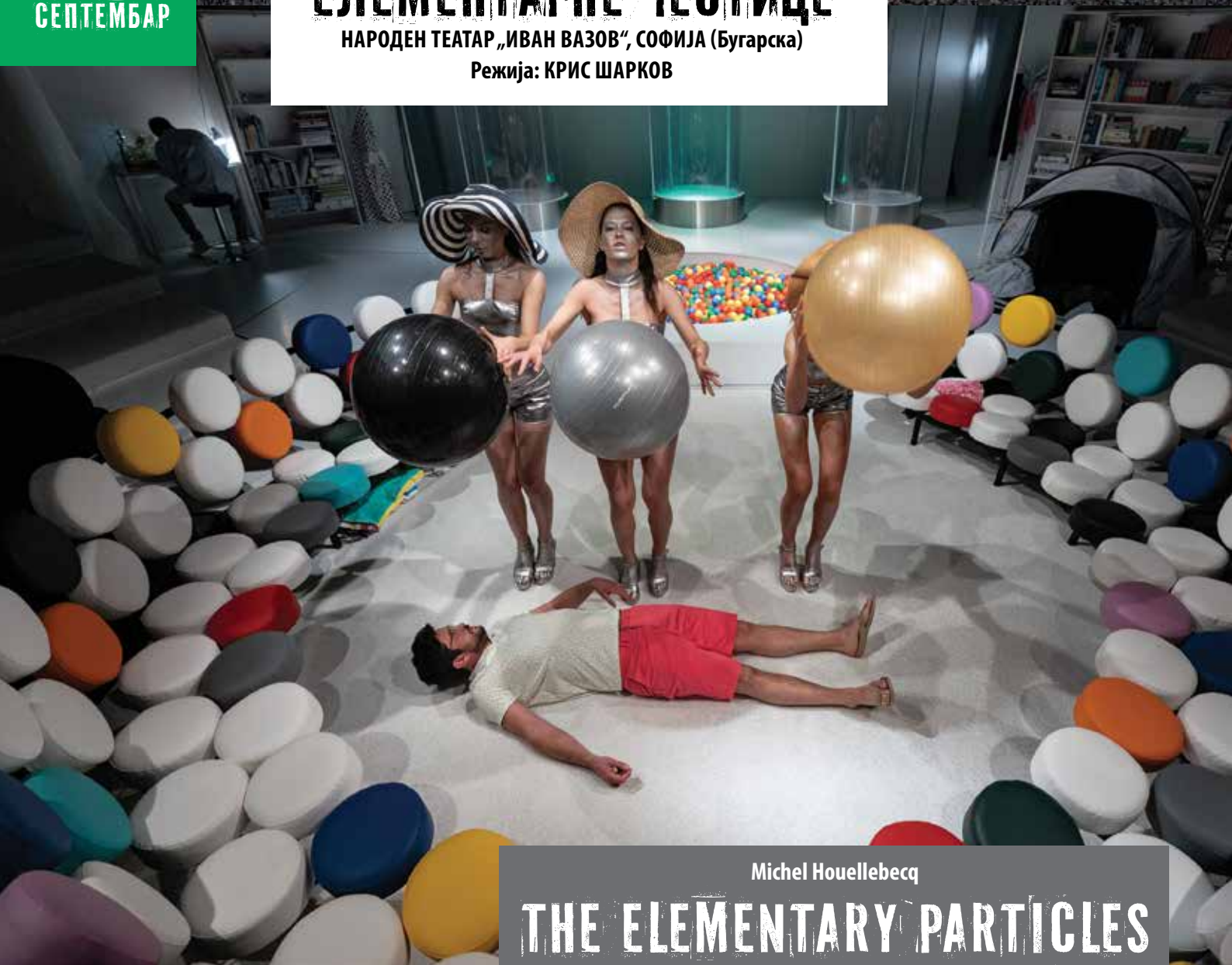
СУБОТА  
**7.**  
СЕПТЕМБАР

Мишел Уелбек

# ЕЛЕМЕНТАРНЕ ЧЕСТИЦЕ

НАРОДЕН ТЕАТАР „ИВАН ВАЗОВ“, СОФИЈА (Бугарска)

Режија: КРИС ШАРКОВ



Michel Houellebecq

# THE ELEMENTARY PARTICLES

IVAN VAZOV NATIONAL THEATRE, SOFIA (Bulgaria)

Directed by: KRIS SHARKOV



**Драматизација и режија: КРИС ШАРКОВ**  
**Превод: КРАСИМИР ПЕТРОВ**  
**Драматург: МАЈА ПРАМАТАРОВА**  
**Музика: ЕМИЛИЈАН ГАЦОВ ЕЛБИ**  
**Сценографија и костим: НИКОЛА ТОРОМАНОВ**  
**Мултимедија: РАЛИЦА ГЕОРГИЈЕВА**  
**Помоћник редитеља: ИРИНА ИВАНОВА**  
**Дизајн плаката: НИКОЛАЈ ДИМИТРОВ НАД**  
**Фотограф: АЛЕКСАНДАР БОГДАН ТОМПСОН**

**ИГРАЈУ:**  
**ТЕОДОРА ДУХОВНИКОВА**  
**ЖАКЛИН ДАСКАЛОВА**  
**ДИМИТАР НИКОЛОВ**  
**МАРТИН ДИМИТРОВ**  
**ЕЛЕНА ИВАНОВА**  
**СЛАВЕНА ЗАЈКОВА**  
**ДАРИНА РАДЕВА**

**Dramatisation and Directing: KRIS SHARKOV**  
**Translation: KRASIMIR PETROV**  
**Dramaturge Of The Production: MAYIA PRAMATAROVA**  
**Music: EMILIYAN GATSOV-ELBI**  
**Scenography and Costumes: NIKOLA TOROMANOV**  
**Multimedia: RALITSA GEORGIEVA**  
**Assistant Director: IRINA IVANOVA**  
**Poster Design: NIKOLAI DIMITROV NAD**  
**Photographer: ALEXANDER BOGDAN THOMPSON**

**CAST:**  
**TEODORA DUHOVNIKOVA**  
**ZHAKLIN DASKALOVA**  
**DIMITAR NIKOLOV**  
**MARTIN DIMITROV**  
**ELENA IVANOVA**  
**SLAVENA ZAIKOVA**  
**DARINA RADEVA**

## О ПРЕДСТАВИ

Сви синоними речи *изазован* одговарају делима Мишела Уелбека. *Елементарне честице*, роман, који га је прославио широм света, на провокативан, храбар, арогантан, па и увредљив начин открива проблеме савременог европског друштва. Кроз занимљиве приче два брата – учитеља и успешног биолога, говори о љубави у времену хипертехнологије. Питања се постављају дрско, али са идеализованим погледом на будућност човечанства.

Превести на сцену роман од толиког значаја за разумевање наших променљивих времена је огроман изазов. Приступ тима је ироничан и парадоксално лирски, како и одговара Уелбековом схватању. Осуђен на живот, човек брзо прекида везе са прошлошћу и тек треба да научи како да препозна звукове будућности.

Представа је друштвена антиутопија, која поставља питање да ли човек може да сачува своју способност да воли у дехуманизованом свету. Одговор се тражи путовањем уназад и унапред кроз време. Наши водичи су редитељ (аутор сценске адаптације) и глумци, којима је Уелбек важан водич у осмишљавању ове нове парадигме.

Представа *Елементарне честице* део је програма *Театар+*.

*Театар+* је платформа за дуготрајан и заједнички стваралачки рад на размени идеја и представљању нових драматуршких и сценских трендова у савременом позоришту.

## ABOUT THE PERFORMANCE

All synonyms of the word challenging fit Michel Houellebecq's *the Elementary Particles*. The novel, which made him renowned across the world, reveals the problems of modern European society in a provocative, bold, arrogant, and even offensive manner. It speaks, through the engaging stories of two brothers - a teacher and a successful biologist, of love in a time of hypertechnology. Questions are posed with brazen audacity but with an idealised view of the future of humanity.

Translating a novel of such importance for the understanding of our changing times to the stage is a challenge. The team's approach is ironic and paradoxically lyric, fitting Houellebecq's understanding. Doomed to live, one is quick to cut his ties to the past, and is yet to learn how to recognize the sounds of the future.

The production is a social anti-utopia, which poses the question of whether one can preserve their ability to love in a dehumanising world. The answer is being sought by travelling backwards and forwards through time. Our guides are the director (author of the stage adaptation) and the actors, for whom Houellebecq is an important guide in making sense of this new paradigm.

The production *The Elementary Particles* is a part of the *Theatre+* Programme.

*Theatre+* is a platform for long-term and collaborative creative work to exchange ideas and present new dramaturgical and stage trends in contemporary theatre.

НЕДЕЉА  
**8.**  
СЕПТЕМБАР

ЗАТВАРАЊЕ ФЕСТИВАЛА  
И СВЕЧАНА ДОДЕЛА НАГРАДА

Борисав Станковић

# КОШТАНА

НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ НИШ (Србија)

Режија: Јана Маричић

Borisav Stanković

# KOŠTANA

NATIONAL THEATER IN NIŠ (Serbia)

Directed by: Jana Maričić



Режија и адаптација: ЈАНА МАРИЧИЋ  
Сценографија: МИОДРАГ ТАБАЧКИ  
Костимографија: БОРИС ЧАКШИРАН  
Композитор: БОЖИДАР ОБРАДИНОВИЋ  
Сценски покрет: МИОДРАГ КРЧМАРИК  
Лектура: НАТАША ИЛИЋ  
Асистенткиња режије: НЕВЕНА ДИМИТРИЈЕВИЋ  
Организаторка: ИВАНА МАДИЋ СТОЈАНОВИЋ

**УЛОГЕ:**

Коштана, певачица и играчица - УНА КОСТИЋ, к. г.  
Салче, мати јој - МАЈА ВУКОЈЕВИЋ ЦВЕТКОВИЋ  
Хаџи Тома - АЛЕКСАНДАР МАРИНКОВИЋ  
Стојан, син му - ДАНИЛО МИЛЕНКОВИЋ  
Ката, жена Хаџи-Томина - ЕВГЕНИЈА СТАНКОВИЋ  
Магда, механџика - ИВАНА НЕДОВИЋ  
Арса, председник општине - МИЛОШ ЦВЕТКОВИЋ  
Митка, брат Арсин - ДЕЈАН ЛИЛИЋ, к. г.  
Васка, кћи Арсина - НАТАЛИЈА ЈОВИЋ  
Стана, кћи Хаџи-Томина - НАЂА НЕДОВИЋ ТЕКИНДЕР  
Коца, другарица њина - НИКОЛИЈА МИЧИЋ  
Пандур - ПЕТАР МИЉУШ

**МУЗИЧАРИ:**

Александар Стевановић (хармоника)  
Ненад Танчић (тарабука)  
Војкан Добросављевић (кларинет)  
Горан Савић (гитара)  
Предраг Бранковић (бас)

Directed and adapted by: JANA MARIČIĆ  
Set designer: MIODRAG TABAČKI  
Costume designer: BORIS ČAKŠIRAN  
Composer: BOŽIDAR OBRADINOVIĆ  
Stage movement: MIODRAG KRČMARIK  
Editor: NATAŠA ILIĆ  
Assistant director: NEVENA DIMITRIJEVIĆ  
Production manager: IVANA MADIĆ STOJANOVIĆ

**CAST:**

Koštana, singer and dancer - UNA KOSTIĆ  
Salče, her mother - MAJA VUKOJEVIĆ CVETKOVIĆ  
Hadži Toma - ALEKSANDAR MARINKOVIĆ  
Stojan, his son - DANILO MILENKOVIĆ  
Kata, wife of Hadži Toma - EVGENIJA STANKOVIĆ  
Magda, restaurant manager - IVANA NEDOVIĆ  
Arsa, president of the municipality - MILOŠ CVETKOVIĆ  
Mitka, brother of Arsa - DEJAN LILIĆ  
Vaska, daughter of Arsa - NATALIJA JOVIĆ  
Stana, daughter of Hadži-Toma - NAĐA NEDOVIĆ TEKINDER  
Koca, her friend - NIKOLIJA MIČIĆ  
Cop - PETAR MILJUŠ

**MUSICIANS:**

Aleksandar Stevanović (accordion)  
Nenad Tančić (Tarabuka)  
Vojkan Dobrosavljević (clarinet)  
Goran Savić (guitar)  
Predrag Branković (bass)

## РЕЧ РЕДИТЕЉА

Бора Станковић је једном приликом изјавио: „Они мисле то је тек тако: дај причу кад њима треба. Они не знају да ја сваку своју приповетку одболујем.“

Када ме је директор Народног позоришта Ниш изненада, на тераси фоајеа, позвао да режирам Коштану, деловало је као да мисли да је то тек тако: дај представу за Дан позоришта, за тад нам треба. Он је, међутим, знао да то није тек тако, а ја сам знала шта следи.

Уплашени, а храбри; страствени, душевни, болећиви, ватрени; сумњичави, ал' и радознали, сирови, жестоки, збуњени, нежни, ови су глумци и против свог разума пратили ритам мог инстинкта. Зато они, за разлику од ових Бориних, знају: ја сваку своју представу одболујем. Хвала им што играју ту тајну.

**Јана Маричић**

## A WORD FROM THE DIRECTOR

Bora Stanković once said: “They think it’s just like that: provide the story when they need it.”

They don’t know that each of my novels makes me suffer.”

When on the terrace of the NT foyer, the general manager of the National Theater in Niš unexpectedly invited me to direct *Koštana*, it seemed as if he thought it was just like that, provide a show for the Day of the Theater, we need it for then. However, he knew that it’s not just like that, and I knew what was coming.

Afraid, but brave; passionate, soulful, painful, fiery; suspicious, but also curious, raw, fierce, confused, tender, these actors followed the rhythm of my instinct against their reasoning. That’s why they, unlike these Bora’s, do know: each of my shows makes me suffer. I thank them for playing that secret.

Jana Maričić



# ПРАТЕЋИ ПРОГРАМ

УТОРАК

3.

СЕПТЕМБАР

12.00 New City Hotel

**ТРИБИНА: Позоришни модели балканског културног простора**

17.00 Горњи фоаје Народног позоришта Ниш

Промоција најновијих издања **Стеријиног позорја** и часописа **Сцена**

Говоре: Мирослав Радоњић, директор Стеријиног позорја и Милош Латиновић, главни и одговорни уредник часописа „Сцена“.

18.00 Мала сцена Народног позоришта Ниш

**Џон Марел**

**УСПОМЕНЕ САРЕ БЕРНАР**

Дуо драма / у главној улози Тања Бошковић

Адаптација и режија: Сташа Копривица

Копродукција: Херцегновско позориште и Херцег Фест (Црна Гора)

СРЕДА

4.

СЕПТЕМБАР

18.00 Горњи фоаје Народног позоришта Ниш

Музеј позоришне уметности Србије представља:

**Театрон – часопис за позоришну уметност, двоброј 203/204 (2023)**

Едиција **Драмска баштина**, коло XVI у 5 књига: Божидар Борђошки, *Свилени рубаи*; Чича Илија Станојевић, *Дорђолска посла*; Миливој Предић, *Пуковник Јелић*; Светислав Предић, *Господин министар*; Божидар Николајевић, *Догорели кров*.

20.30 Позориште лутака Ниш

**Џон Марел**

**УСПОМЕНЕ САРЕ БЕРНАР**

Дуо драма / у главној улози Тања Бошковић

Адаптација и режија: Сташа Копривица

Копродукција: Херцегновско позориште и Херцег Фест (Црна Гора)



ЧЕТВРТАК  
**5.**  
СЕПТЕМБАР

18.00 Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
**ПОЕЗИЈА НА РАСКРШЋУ:**  
Грешне мисли на светим местима – Радоман Кањевац  
Нове и необјављене песме

ПЕТАК  
**6.**  
СЕПТЕМБАР

17.00 Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
**Промоција часописа за позориште и визуелне комуникације**  
**АГОН 1862–2024.**  
Часопис представља проф. др Ненад Новаковић, експерт за  
електронске медије и менаџмент у култури  
Издавач: БЛЦ Бања Лука и „Беседа“ Бања Лука

---

18.00 Мала сцена Народног позоришта Ниш  
Бурџу Горек  
**КУТИЈЕ**  
Бу Јапим продукција, Истанбул (Турска)  
Режија: Балим Кар и Семих Дегирменци

СУБОТА  
**7.**  
СЕПТЕМБАР

18.00 Горњи фоаје Народног позоришта Ниш  
**Лудус трибина** – Шта су кључна обележја оригиналности у  
савременом домаћем драмском тексту?

---

20.30 Позориште лутака Ниш  
Бурџу Горек  
**КУТИЈЕ**  
Бу Јапим продукција, Истанбул (Турска)  
Режија: Балим Кар и Семих Дегирменци



# ACCOMPANYING PROGRAM

TUESDAY  
SEPTEMBER

3

12 PM New City Hotel

FORUM: Theatrical models of the Balkan cultural space

---

5.00 PM Upper foyer of the National Theater Niš

Promotion of the latest editions of **Steria Theater** and the magazine **Scene**  
Speakers: Miroslav Radonjić, director of Steria Theater and Miloš Latinović,  
editor-in-chief of "Scene" magazine.

---

6 PM Small Stage of the National Theater Niš

John Murrell

**MEMORIES OF SARAH BERNHARDT**

Duo drama / starring Tanja Bošković

Adaptation and directing: Staša Koprivica

Co-production: Herceg Novi Theater and Herceg Fest (Montenegro)

WEDNESDAY  
SEPTEMBER

4

6.00 PM Upper foyer of the National Theater Niš

The Museum of Theater Arts of Serbia presents:

**Teatron - magazine for theater arts, double issue 203/204 (2023)**

**Edition of Dramatic heritage, round XVI in 5 books:** Božidar Borđoški, Svileni  
rubac; Uncle Ilija Stanojević, Dorćol business; Milivoj Predić, Colonel Jelić; Svetislav  
Predić, Mr. Minister; Božidar Nikolajević, the Burnt Roof.

---

8.30 PM Puppet Theater Niš

John Murrell

**MEMORIES OF SARAH BERNHARDT**

Duo drama / starring Tanja Bošković

Adaptation and directing: Staša Koprivica

Co-production: Herceg Novi Theater and Herceg Fest (Montenegro)

THURSDAY  
SEPTEMBER  
5

6 PM Upper foyer of the National Theater Niš  
**POETRY AT THE CROSSROADS:**  
**Sinful thoughts in holy places - Radoman Kanjevac**  
New and unreleased poems

FRIDAY  
SEPTEMBER  
6

5.00 PM Upper foyer of the National Theater Niš  
Promotion of the magazine for theater and visual communication  
**AGON 1862-2024**  
The magazine is presented by prof. Nenad Novaković, PhD, expert in  
electronic media and management in culture  
Publisher: BLC Banja Luka and "Beseda" Banja Luka

---

6 PM Small Stage of the National Theater Niš  
Burju Gorek  
**BOXES**  
Directed by: Balim Kar and Semih Degirmenci  
Bu Yapim production, Istanbul (Turkey)

SATURDAY  
SEPTEMBER  
7

6.00 PM Upper foyer of the National Theater Niš  
**Ludus forum** - What are the key features of originality in the  
contemporary domestic dramatic text?  
8.30 PM Puppet Theater Niš  
  
Burju Gorek  
**BOXES**  
Directed by: Balim Kar and Semih Degirmenci  
Bu Yapim production, Istanbul (Turkey)

Џон Марел

# УСПОМЕНЕ САРЕ БЕРНАР

КОПРОДУКЦИЈА ЈУК ХЕРЦЕГ ФЕСТ И ХЕРЦЕГНОВСКО ПОЗОРИШТЕ (Црна Гора)

Режија: СТАША КОПРИВИЦА

## Џон Марел УСПОМЕНЕ САРЕ БЕРНАР

adaptacija i režija:  
Staša Koprivica

igraju:  
Tatjana Bošković – Sara Bernar  
Dejan Donović – Žorž Pitou, sekretar



John Murrell

# MEMORIES OF SARAH BERNHARDT

CO-PRODUCTION OF JUK HERCEG FEST AND HERCEG NOVI THEATER (Montenegro)

Directed by: STAŠA KOPRIVICA



**Адаптација и режија: СТАША КОПРИВИЦА**  
**Превод: ВЕНЦИСЛАВ РАДОВАНОВИЋ**  
**Продуцент: МИЛИНА КОВАЧЕВИЋ**  
**Костим: ВЕСНА ВУКИЋЕВИЋ**  
**Идејно решење и дизајн сцене:**  
**СТАША КОПРИВИЦА и ДАНИЛО БАБОВИЋ**  
**Асистент, суфлер: ЛАРА КОВАЧЕВИЋ**  
**Светло: МИЛОШ ЗЕЧЕВИЋ, АЛЕКСАНДРА**  
**ЛАЗИЋ, МИЛОНИР ДИМИТРИЈЕВИЋ**  
**Дизајн: НОВИЦА ЗЕЧЕВИЋ**  
**Видео: НЕМАЊА РИСТИЋ**  
**Фотографија: ВАЊА БЕРБЕРОВИЋ ШУБЕРИЋ,**  
**ЗВЕЗДАНА КУЈОВИЋ**

**УЛОГЕ:**

**Сара Бернар – ТАЊА БОШКОВИЋ**  
**Жорж Питу – ДЕЈАН ЂОНОВИЋ**

**Adaptation and directing: STAŠA KOPRIVICA**  
**Translation: VENCISLAV RADOVANOVIĆ**  
**Producer: MILINA KOVAČEVIĆ**  
**Costume: VESNA VUKIĆEVIĆ**  
**Conceptual solution and stage design:**  
**STAŠA KOPRIVICA and DANILO BABOVIĆ**  
**Assistant, prompter: LARA KOVAČEVIĆ**  
**Light: MILOŠ ZEČEVIĆ, ALEKSANDRA LAZIĆ,**  
**MILONIR DIMITRIJEVIĆ**  
**Design: NOVICA ZEČEVIĆ**  
**Video: NEMANJA RISTIĆ**  
**Photo: VANJA BERBEROVIĆ ŠUBERIĆ,**  
**ZVEZDANA KUJOVIĆ**

**CAST:**

**Sarah Bernhardt - TANJA BOŠKOVIĆ**  
**George Pitu - DEJAN ĐONOVIĆ**

## **О УСПОМЕНАМА**

Страх од сопствене смртности се најлакше побеђује тако што се потрудиш да, једноставно, постанеш бесмртан. Сара Бернар је још за живота осигурала себи ту божанску позицију, али то јој није било довољно. Ваља се припремити за одлазак у вечност, баш као и за сваку другу премијеру представе. Смрт ваља пробати и пробати, док се не науче и текст и мизансцен. Сара је замислила да њена изведба буде веома потресна трагедија, али пошто истовремено мора да се избори са својим прозаичним и тврдоглавим секретаром Жоржом Питуом, некако је испало да су се обоје нашли у комедији. И то – у комедији карактера.

Док пратимо апсурдни сукоб ова два тако различита, а једнако упорна карактера, присуствујемо причи о једном комплексном, несавршеном и веома напорном пријатељству. Али, на крају крајева, таква и јесу сва права пријатељства. Свака наша животна улога вреди онолико колико вреди и наш партнер на сцени, било да нас на крају играња представе чека аплауз или одлазак на онај свет.

**Сташа Копривица**

## ABOUT *MEMORIES*

The fear of one's own mortality is best overcome by making an effort to simply become immortal. Sarah Bernhardt secured herself that divine position during her lifetime, but that was not enough for her. It is necessary to prepare for going to eternity, just like for any other premiere of the play. Death should be tried and tried until both the text and the *mise-en-scène* are learned. Sarah intended her performance to be a very poignant tragedy, but since she has to deal with her prosaic and stubborn secretary Georges Pitou at the same time, somehow it turns out that they both find themselves in a comedy. And that - in a comedy of character.

As we follow the absurd conflict of these two so different, but equally persistent characters, we are witnessing the story of a complex, imperfect and very hard-working friendship. But, at the end of the day, that's what all true friendships are like. Each of our roles in life is worth as much as our partner on the stage is worth, whether at the end of the play we are greeted with applause or going to the next world.

Staša Koprivica



Дејвид Елдриџ

## КУТИЈЕ

БУ ЈАПИМ ПРОДУКЦИЈА, ИСТАНБУЛ (Турска)

Режија: БАЛИМ КАР И СЕМИХ ДЕГИРМЕНЦИ

David Eldridge

## BOXES

BY YAPIM PRODUCTION, ISTANBUL (Turkey)

Directed by: BALIM KAR & SEMİH DEĞİRMENCI

# KUTULAR

YAZAN BURCU GÖREK YÖNETEN BALIM KAR & SEMİH DEĞİRMENCI  
DYUNCULAR BURCU GÖREK DİLARA GÜL EKREM CAN ARSLANDAG

YERLİK YAZARINI İLGAZ KASAPOLU 3000 YAZARINI SELEN ÇAKIRHAN KOSTER YAZARINI BÖRÜ GÖNER  
NABERLİ YAZARINI BURCU BODRO KUTUBAN YAZARINI FEVRI KARADUMAN İYİTAHİR VOLKAN DEMİR  
ALİO YAZARINI BU KÖŞEKTİR BU KÖŞEKTİR BU KÖŞEKTİR BU KÖŞEKTİR BU KÖŞEKTİR BU KÖŞEKTİR BU KÖŞEKTİR BU KÖŞEKTİR BU KÖŞEKTİR





**Превод и адаптација: БУРЦУ ГОРЕК**  
**Режија: БАЛИМ КАР И СЕМИХ ДЕГИРМЕНЦИ**  
**Дизајн сцене: ИЛГАЗ КАСАПОГЛУ**  
**Дизајн светла: СЕЛЕН ЧАКИРХАН**  
**Костимографија: ЕЛИФ АЦИК**  
**Продуцент: БУ ЈАПИМ**

**ИГРАЈУ:**  
**БУРЦУ ГОРЕК**  
**ДИЛАРА ГУЛ**  
**ЕРДИ КОКЕРЕР**

**Translated and adapted by: BURCU GÖREK**  
**Director: BALIM KAR & SEMİH DEĞİRMENCI**  
**Stage Design: ILGAZ KASAPOĞLU**  
**Lighting Design: SELEN ÇAKIRHAN**  
**Costume Design: ELIF AŞIK**  
**Producer: BU YAPIM**

**CAST:**  
**BURCU GÖREK**  
**DILARA GÜL**  
**ERDI KÖKERER**

## О ПРЕСТАВИ

*Кутије* у адаптацији Бурџу Горек, по тексту Дејвида Елдриџа, је новонаписана драма која показује како се два странца могу на први поглед допасти једно другом и отворити једно другом срце, што никада раније нису.

Због дистимичног поремећаја, Ејлул се сели у нову кућу. Њена најбоља другарица Најс јој организује забаву за усељење. Да би помогла у организацији забаве, Најс зове у помоћ момка запосленог у њеном кафићу. Овај младић се зове Али. Пред крај ноћи, Али и Ејлул се налазе у дубоком разговору. Иако се веома разликују једно од другог, зближава их разговор који траје до јутра. Постају толико отворени једно пред другим да деле своје тајне, којих се иначе стиде. После неког времена, Најс им се придружује док разговарају на тему да ли је живот вредан живљења и покушавају да схвате шта им је важно. На крају ноћи, када Најс оде из куће, Ејлул и Али се налазе на почетку заиста шармантне везе.

Ејлул је жена са дистимичним поремећајем, у касним тридесетим, живи у Истанбулу, има рекламну агенцију.

Али је интровертни младић, у касним двадесетим, живи у Истанбулу, има прљаву прошлост.

Најс је блиска Ејлилина пријатељица, у касним тридесетим. Она глуми и води кафић. Покушава да поправи сопствени живот.

## ABOUT THE PERFORMANCE

*Boxes* adapted by Burcu Görek written by David Eldridge is a newly written play showing how two strangers may like each other at a first glance and open their hearts to each other, which they never have done before.

Having a dysthymic disorder, Eylul moves to a new house. Her best friend Nice organizes a house warming party. In order to help with the party organisation, Nice brings an employee who works in her coffee shop. This young man's name is Ali. Towards the end of the night, Ali and Eylul find themselves in a deep conversation. Although they are very different from each other, their conversations that last until the morning bring them closer. They become so open with each other that they share their secrets they are ashamed of. When some time passes, Nice joins them in discussing the theme of "whether life is worth living" and trying to understand what is important to them. At the end of the night when Nice leaves the house, Eylul and Ali find themselves almost at the beginning of really charming relationship.

Eylul is a woman with dysthymic disorder, in her late 30s, living in Istanbul, has a boutique advertising agency.

Ali is a young man, in his late 20s, living in Istanbul with an introverted, dirty past.

Nice is a close friend of Eylul, in her late 30's. She's acting and managing a coffee shop. She is trying to change her life for the better.

## СТРУЧНИ ЖИРИ

**Проф. др НЕНАД НОВАКОВИЋ**, експерт за електронске медије и менаџмент у култури (БиХ)  
**ДОРА РУЖЂАК ПОДОЛСКИ**, редитељка и професорка (Хрватска)

**ДУШАН КОВАЧЕВИЋ**, глумац и продуцент (Црна Гора)

**ИРЕНА ШАРОВИЋ**, драматуршкиња и кореографкиња (Србија)

**Др МИЛИЦА БАЈИЋ ЂУРОВ**, сценографкиња и костимографкиња (Србија)

Проф. др **НЕНАД (Стојана) НОВАКОВИЋ**, рођен 6. 11. 1960. год. у Горњим Вијачанима код Прњавора. Редовно завршавао све нивое образовања. Поносан што је био стипендиста Титовог фонда. Досадашњи живот посветио раду у медијима, култури и ваздухопловству. Редовни професор универзитета, предавач на више факултета, оснивач и директор најреспектабилније високошколске установе у БиХ Бањалука колеџ (Banja Luka College BLC) и декан Факултета за медије ИУТ. Аутор седам књига, учесник више десетина научних и стручних конференција и скупова, аутор и коаутор више од сто стручних и научних текстова. Оснивач и уредник часописа Став, Актуелности и Агон, председник Удружења издавача Републике Српске, председник Етичког комитета Удружења новинара Републике Српске, био председник Ваздухопловног савеза БиХ, директор Гласа Српске, Народног позоришта Републике Српске, директор Независне телевизије. Организатор више позоришних фестивала, члан жирија и учесник у селекцији фестивала и избору драмских и књижевних текстова. Уредио и потписао као издавач више од 200 наслова књига различитог садржаја. Активан у медијском, спортском и политичком животу БиХ. Пилот и поносни отац два сина и деда два унука.

**ДОРА РУЖЂАК ПОДОЛСКИ** рођена је 24. августа 1971. године у Загребу. Завршила је Школу за ритмику и плес

(1988) и класичну гимназију (1989). Студирала је латински и грчки језик, а дипломирала је позоришну режију и радиодифузију на Академији драмске уметности у Загребу 1997. године. До данас је режирала преко деведесет драмских, оперских и оперетних наслова и мјузикала, у позориштима у Хрватској, Босни и Херцеговини, Словенији, Црној Гори, Русији и Канади. Режирао је и доделу награде „Црна мачка“, хрватске дискографске награде „Порин“, Награде хрватског глумишта, свечаног отварања Дубровачких летњих игара, прославе приступања Републике Хрватске Европској унији. Заједно са Франком Перковићем основала је позоришно удружење КУФЕР (Казалишна удруга фрустрираних редатеља) 2001. године, које је афирмисало велики број младих уметника, редитеља, глумаца, плесача и кореографа. Од 2012. до 2023. године воде и РУПЕР (Умјетничка организација Ружђак и Перковић). Добитница је тридесетак награда и признања у Хрватској и иностранству, од којих издваја четири Награде хрватског глумишта, две Награде Гавелининих вечери, награду „Марул“ на Марулићевим данима, Награду публике 63. Стеријиног позорја, као и прошлогодешњу Награду жирија округлог стола критичара на фестивалу Театар на раскршћу за представу Шкртац. Са редитељем Сашом Божићем написала је драмски текст Изнајми пријатеља, који је награђен наградом Аситежа (ASSITEJ) за најбољи драмски текст 2012. године. Ауторка је књиге песама Шетач, награђене на Горановом пролећу 1992. године. Предаје глуму на Академији драмских уметности и на Музичкој академији у Загребу. Била је помоћница директора Дубровачких летњих игара за драмски програм од 2009. до 2012. године, а од 2017. до 2023. директорка Дубровачких летњих игара.

**ДУШАН КОВАЧЕВИЋ** глумац и продуцент. Рођен 11. 3. 1981. године у Подгорици. Факултет драмских уметности је завршио на Цетињу 2004. год. у класи проф. Бора Стјепановића. Остварио је значајне улоге у преко педесет представа, тринаест дугометражних и неколико краткометражних филмова, а играо је и у веома гледаним ТВ серијама (*Беса*, *Бисер Бојане*, *Дојч кафе*, *Јужни ветар*, *Мама и тата се играју рата*, *Дуг мору*, *Будва на пјену од мора*, *Бранилац*, *Дара из Јасеновца*, *Камионџије д. о. о.*)

## PROFESSIONAL JURY

Professor NENAD NOVAKOVIĆ, PhD, expert in electronic media and management in culture (Bosnia and Herzegovina)  
DORA RUŽĐAK PODOLSKI, director and professor (Croatia)

DUŠAN KOVAČEVIĆ, actor and producer (Montenegro)  
IRENA ŠAROVIĆ, dramaturge and choreographer (Serbia)  
MILICA BAJIĆ ĐUROV, PhD, scenographer and costume designer (Serbia)

**Professor NENAD STOJAN NOVAKOVIĆ**, PhD, born on November 6, 1960 in Gornji Vijačani near Prnjavor. Completed all levels of formal education. Proud to have been a scholarship holder of the Tito Fund. So far, he has dedicated his life to work in the media, culture and aviation.

Full time professor at the university, lecturer at several faculties, founder and director of the most respectable higher education institution in B&H Banja Luka College (*Banja Luka College BLC*) and dean of the Faculty of Media IUT. Author of seven books, participant at dozens of scientific and professional conferences and meetings, author and co-author of more than one hundred professional and scientific texts. Founder and editor of the magazines *Stav*, *Aktuelnosti* and *Agon*, president of the Association of Publishers of the Serbian Republic, president of the Ethics Committee of the Association of Journalists of the Serbian Republic, former president of the Aviation Federation of Bosnia and Herzegovina, director of *Glas Srpske*, National Theater of the Serbian Republic, director of Independent Television. Organizer of several theater festivals, member of the jury and participant in the selection of festivals and the selection of dramatic and literary texts. As a publisher, editor and signatory of more than 2,200 book titles of different content. Active in the media, sports and political life of Bosnia and Herzegovina.

A pilot and a proud father of two sons and a grandfather of two grandsons.

**DORA RUŽĐAK PODOLSKI** was born on August 24, 1971 in Zagreb. She graduated from the School of Rhythm and Dance (1988) and the Classical High School (1989). She

studied Latin and Greek, and graduated in theater directing and radio broadcasting at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb in 1997. To date, she has directed over ninety drama, opera and operetta titles and musicals, in theaters in Croatia, Bosnia and Herzegovina, Slovenia, Montenegro, Russia and Canada. She also directed the awarding of the Black Cat award, the Croatian discography award Porin, the Croatian Theater Award, the official opening of the Dubrovnik Summer Games, and the celebration of the accession of the Republic of Croatia to the European Union.

Together with Frank Perković, she founded the theater association KUFER (Theatre Association of Frustrated Directors) in 2001, which affirmed a large number of young artists, directors, actors, dancers and choreographers. From 2012 to 2023, they also lead RUPER (Art Organization Ružđak and Perković).

She is the winner of around thirty awards and recognitions in Croatia and abroad, among which she singles out four Croatian Theater Awards, two Gavelina Evening Awards, the "Marul" Award at the Marulić Days, the Audience Award of the 63rd Steria Theater, as well as last year's Jury Award of the Critics' Round Table at the Theatar at the Crossroads festival for the play *Misere*. Together with the director Saša Božić, she wrote the dramatic text *Rent a Friend*, which was awarded the ASSITEJ Award for the best dramatic text in 2012. She is the author of the book of poems *the Walker*, awarded at Goran's spring in 1992.

She teaches acting at the Academy of Dramatic Arts and the Music Academy in Zagreb. She was the assistant director of the Dubrovnik Summer Games for the drama program from 2009 to 2012, and from 2017 to 2023 the director of the Dubrovnik Summer Games.

**DUŠAN KOVAČEVIĆ**, actor and a producer. Born in Podgorica, 11.3.1981. He graduated from the Faculty of Dramatic Arts in Cetinje in 2004 in the class of prof. Bora Stjepanović.

He played significant roles in over fifty theater shows, thirteen feature-length and several short films, and he starred in popular TV series (*Besa*, *Perl of Bojana*, *Deutsch caffe*, *Southern Wind*, *Mom and Dad are playing war*, *Debt to*

Продукцијом се бави од 2012. године. Представа *Маџадо* Горана Петковића остварила је велики успех и одиграна је више од 100 пута. Већи успех му доноси први црногорски ситком *Дојч Саффе*. Копродуцент је друге сезоне регионално познате серије *Беса*, као и филмова *Реална прича* и *Смрт дјевојчице са жигицама*. Продуцирао је и режирао неколико рекламних и музичких спотова.

Добитник је неколико државних и иностраних награда за глумачка остварења на разним фестивалима, као и награде за допринос у развоју независне позоришне сцене у Црној Гори.

У периоду од фебруара 2019. до фебруара 2023. обављао функцију уметничког директора Градског позоришта Подгорица, где је остварио значајне резултате, како у репероарском развоју позоришта, бројним наградама на престижним фестивалима, тако и у регионалној промоцији и позиционирању Градског позоришта.

Један је од оснивача Регионалне уније театара – РУТА. У периоду од 2006. до 2019. стални је члан ансамбла Црногорског народног позоришта, где ради и данас.

**ИРЕНА ШАРОВИЋ**, Након завршене друге године Средње балетске школе „Лујо Давичо“, школовање је наставила у Русији на престижној балетској „Ваганова“ академији у Санкт Петербургу.

Стални је члан балета Позоришта на Теразијама од 1991 године. Последњих 25 година је кореограф и коаутор десетина позоришних представа у театрима широм Србије, од Београда, преко Сомбора, Суботице, Шапца, до Подгорице. Континуирано сарађује са најеминентнијим српским редитељима, међу којима су Јагош Марковић, Горчин Стојановић, Ива Милошевић, Кокан Младеновић и други.

Такође је аутор (сценариста и кореограф) више телевизијских забавно-комерцијалних и музичко-фестивалских формата.

Дипломирала је драматургију у класи професора Синише Ковачевића. Драма *Мали Бог* објављена је у едицији *Савремене српска драма* 2004. год.

Била је чланица жирија Фестивала монодраме и пантомиме у Земуну 2022. год. Добитница је Стеријине награде за кореографију и сценски покрет на 67. Стеријином позорју 2022. године. Живи и ради у Београду.

**Др МИЛИЦА ЂУРОВ**, Рођена у Београду. Дипломирала 1999. године на Факултету примењених уметности у Београду – одсек Сценографија, где 2003. године магистрира уметности у области Филмске и тв сценографије. Титулу доктора наука, у области Теорије уметности и медија, стиче 2010. године на Универзитету уметности у Београду. Академску каријеру започиње 2001. године на Академији уметности у Београду. Као гостујући професор радила је на више уметничких факултета у земљи и региону (Академија уметности у Бањој Луци, Факултет драмских уметности у Београду и Факултет драмских уметности у Цетињу). На Факултету примењених уметности у Београду запослена је од 2018. године на одеску Сценографија.

Аутор је преко 90 сценографија и костимографија за позориште, филм и тв. Добитница је бројних награда (Велика награда Мајске изложбе „Генеза“ 2024; Годишња награда УЛУПУДС-а за 2010, 2014, 2015. и 2019. годину; Годишња награда за сценографију „Марија Кулунџић“ Малог позоришта „Душко Радовић“, за представу *Цар је го!* М. Машовић Николић, 2016. године; Награда „Крстомир Миловановић“ 16. фестивала „Дани Зорана Радмиловића“ за визуелни идентитет представе *Госпођа министарка* Б. Нушића, Народног позоришта Републике Српске из Бањалуке, 2007. године; Плакета 38. Мајске изложбе за сценографију представе *Емигранти* С. Мрожека, Народног позоришта Ниш, 2006. године; Награда за сценографију представе  $X+Y=0$  Б. Пекића, фестивала „Борини позоришни дани“ у Врању, 2004. године и др.)

Члан је УЛУПУДС-а секције Сценографија и костимографија од 2001. године (председница секције 2012–2015, председница Уметничког савета УЛУПУДС-а од 2015–2018). Ауторка је више стручних научних радова и књиге о савременој позоришној сценографији *Сценске слике: 2010–2016* (издавач *Anonymous said.*, 2017).

*the Sea, Budva on the foam of the sea, the Defender, Dara from Jasenovac, Truckers Limited*)

He has been producing since 2012. The play *Maćado* by Goran Ćetković was a great success and was performed more than 100 times; The first Montenegrin sitcom *Deutsch Caffè* brought him greater success. He is the co-producer of the second season of the regionally known series *Besa*, as well as the films *Real Story* and *Death of a Girl with Tags*. He produced and directed several commercials and music videos. At various festivals he won several national and foreign awards for his acting achievements, as well as awards for his contribution to the development of the independent theater scene in Montenegro.

In the period from 2019 to 2023, successfully served the mandate as the appointed artistic director of the City Theater in Podgorica, working both on its repertoire development and its regional promotion and positioning.

He is one of the founders of the Regional Union of Theaters - RUTA.

In the period from 2006 to 2019, he was a permanent member of the Montenegrin National Theater ensemble, where he still works today.

IRENA ŠAROVIĆ, After completing the second year at the *Lujo Davičo* ballet high school, she continued her education at the prestigious ballet academy *Vaganova* in St. Petersburg, Russia. She is a permanent member of the ballet ensemble at the Terazije Theater since 1991. In the last 25 years, she has co-authored dozens of theater performances in theaters all over Serbia, from Belgrade, through Sombor, Subotica, Šabac, to Podgorica as a choreographer.

She continuously collaborates with the most eminent Serbian directors, including Jagoš Marković, Gorčin Stojanović, Iva Milošević, Kokan Mladenović and others.

In addition, she is the author (scriptwriter and choreographer) of several television entertainment-commercial and music-festival formats.

She graduated in dramaturgy in the class of Professor Siniša Kovačević. Her drama *Little God* was published in the

*Contemporary Serbian Drama* edition in 2004.

She was a member of the jury of the Monodrama and Pantomime Festival in Zemun in 2022.

She was the winner of Steria Award for choreography and stage movement at the 67th Steria Theater in 2022.

She resides and works in Belgrade.

MILICA ĐUROV, PhD, sBorn in Belgrade. Graduated in 1999 at the Faculty of Applied Arts in Belgrade - Department of Scenography, and obtained her MA in Film and TV Scenography in 2003. In 2010 she obtained her PhD in Art and Media Theory at the University of Arts in Belgrade.

She began her academic career in 2001 at the Academy of Arts in Belgrade. As a visiting professor, she worked at several art faculties in the country and the region (Academy of Arts in Banja Luka, Faculty of Dramatic Arts in Belgrade and Faculty of Dramatic Arts in Cetinje). Since October 2018 she has been employed at the Faculty of Applied Arts in Belgrade in the department of Scenography.

She is the author of over 90 set and costume designs for theater, film and TV. She is the winner of numerous awards (Annual award of ULUPUDS for the years 2010, 2014, 2015, 2019; Annual award for scenography "Marija Kulundžić" of the Small Theater "Duško Radović", for the show *The King is Naked!*, M. Mašović Nikolić in 2016; award "Krstomir Milovanović" of the 16th festival "Days of Zoran Radmilović" for the visual identity of the show *the Minister's Wife* of the National Theater of the Serbian Republic, Banja Luka, 2007; plaque at the 38th May Exhibition for the set design of the show *Emigrants* of the National Theater in Niš, 2006; award for the set design of the show *X+Y=0* by B. Pekić at the festival "Bora's Theater Days", Vranje, 2004, etc.)

She has been a member of the ULUPUDS Section of Scenography and Costume Design since 2001 (president of the section 2012–2015, president of the Art Council of ULUPUDS 2015–2018).

She is the author of several professional scientific papers and a book on contemporary theater scenography, *Scene images: 2010–2016* (published by *Anonymous said.*, 2017).

## ОКРУГЛИ СТО КРИТИКЕ

### КРИТИЧАРИ – ОКРУГЛИ СТО КРИТИКЕ

**ОЛИВЕРА МИЛОШЕВИЋ**, новинарка и театролошкиња, Београд

**Проф. др МИЛИВОЈЕ МЛАЂЕНОВИЋ**, писац и театролог, Сомбор

**Др САШО ОГНЕНОВСКИ**, позоришни критичар, Битољ

**НАТАША ГВОЗДЕНОВИЋ**, новинарка и позоришна критичарка, Нови Сад

**ЈЕЛЕНА ПОПОВИЋ**, драматург и педагог, Ниш

**Др ДЕЈАН ПЕТКОВИЋ**, театролог и писац, Ниш

**ОЛИВЕРА МИЛОШЕВИЋ**, новинарка и театролошкиња, одговорна уредница Редакције за културу и уметност Културно-уметничког програма РТС-а. Дипломирала је новинарство на Факултету политичких наука у Београду и била на постдипломским студијама из области социологије културе и позоришта.

Новинарску каријеру започела је 1988. године у Београдском програму РТС-а. Позориште је област коју прати од почетка каријере. Од 2000. године је одговорна уредница у Редакцији за културу Београдског и Јутарњег програма РТС-а. Од 2001. је уредница у Редакцији за културу и уметност РТС-а. Пуних 15 година била је ауторка, уредница и водитељка тв емисије *Беокулт* и ауторка рубрика о позоришту у истој.

Ауторка је, уредница и водитељка *Хроника Битефа* и бројних емисија из серијала *ТВ фељтон* – у којима

представља рад значајних позоришних стваралаца.

Од оснивања је један од аутора и уредника емисије *Културни дневник*.

Од 1993. године је члан редакције позоришних новина *Лудус*, које објављује Савез драмских уметника Србије. Ауторске текстове и интервјуе из области позоришта објављује у новинама, часописима и недељницима: *Лудус*, *Сцена*, *Театрон*, *НИН*, *Грађански лист*, *Преступ*, *Европа*, *Недељник*, *ТФГ*.

Ауторка је серијала *Театрологике*, који је посвећен истакнутим позоришним уметницима из региона и серијала *Метаморфозе*, посвећеног изузетним домаћим ствараоцима.

Ауторка је монографије *Никита Миливојевић: Ја овде силазим* и књига *Театрологике 1 и 2*.

**Проф. др МИЛИВОЈЕ МЛАЂЕНОВИЋ**, театролог, (Бијељина, 1959). Дипломирао и докторирао на Филолошком факултету у Београду. Био управник Народног позоришта у Сомбору (1989–2000), Српског народног позоришта у Новом Саду (2003–2009), директор Стеријиног позорја (2009–2012), уметнички консултант у Народног позоришту “Стерија” у Вршцу (2013–2015). Уметнички је руководилац Градског позоришта „Семберија“ у Бијељини. Ванредни је професор Педагошког факултета у Сомбору. Осим стручних и научних радова из науке о књижевности и театрологије, пише и објављује драме, књижевну критику, есеје.



## THE CRITICS ROUNDTABLE

### MODERATORS OF THE CRITICS ROUNDTABLE

**OLIVERA MILOŠEVIĆ**, journalist and theatrologist, Belgrade

**PROFESSOR MILIVOJE MLAĐENOVIĆ PhD**, writer and theatrologist, Sombor

**SAŠO OGNENOVSKI, PhD**, theatre critic, Bitola

**NATAŠA GVOZDENOVIĆ**, journalist and theatre critic, Novi Sad

**JELENA POPOVIĆ**, a dramaturge and pedagogue, Niš

**DEJAN PETKOVIĆ PhD**, theatrologist and writer, Niš

**OLIVERA MILOŠEVIĆ**, journalist and theatrologist, editorial chief at the Culture and Art Department of the Serbian Radio Television Cultural and Artistic Program. She graduated in journalism from the Faculty of Political Sciences in Belgrade and continued graduate education in the sociology of culture and theatre.

She started the career in journalism in 1988 at the Serbian Radio Television Belgrade Program. Theatre is a subject she has been following since the launch of her career. Since 2000, she has been the editorial chief of the Belgrade and Morning Programs at the Serbian Radio Television and, since 2001, the editor at the Department of Culture and Art of the Serbian Radio Television. For 15 years, she authored, edited and hosted the *Beokult* TV show and was the author of theatre features in the show.

She is the author, editor and host of the *Bitef Chronicles*, and numerous shows in the *TV Feljton* series – where she presents the work of remarkable theatre makers.

Since the founding of the show *Kulturni dnevnik*, she has been one of its authors and editors.

Since 1993, she has been a member of the editorial board of

the *Ludus* theatre newspaper published by the Association of Drama Artists of Serbia.

She publishes theatre-related authorial texts and interviews in the following newspapers, magazines and weekly editions: *Ludus*, *Scena*, *Teatron*, *NIN*, *Građanski list*, *Prestup*, *Evropa*, *Nedeljnik*, *TFT*.

She is the author of the series *Teatrologike*, dedicated to distinguished theatre artists in the region, as well as of the series *Metamorfoze*, presenting outstanding homeland art makers.

She is the author of the monography *Nikita Milivojević: Here I Get off* and of the editions *Teatrologika 1* and *2*.

**MILIVOJE MLAĐENOVIĆ**, theatrologist (**Bijeljina 1959**). He graduated and received his doctorate at the Faculty of Philology in Belgrade. He was the manager of the National Theatre in Sombor (1989-2000), the Serbian National Theatre in Novi Sad (2003-2009), the Manager of the *Sterijino pozorje Festival* (2009-2012), the art consultant in the National Theatre Sterija in Vršac (2013-2015). He is the artistic director of the City Theatre Semberija in Bijeljina. Associate professor at the Faculty of Education in Sombor. In addition to professional and scientific works in the fields of literature and theatre, he writes and publishes plays, literary criticism, essays. Studies: *Theatric Fairy tales of Aleksandar Popović*, *The Traits of Dama Fairy Tale*; *In the Castle of Traps – The Drama Potential of Children's Poetry and Prose*, *The Intertextual Dreaming knitter: The Constitution of the Theatrical Character of Laza Kostić*. Collections of dramatic texts for children: *Baš Čelik and Other Fairy Tales Adapted for the Stage*, *Strange Beasts in Check*, etc. He is the selector of *Sterijino pozorje*

Студије: *Сценске бајке Александра Поповића, Одлике драмске бајке, У замку замки – драмски потенцијал поезије и прозе за децу, Интертекстуална плетисанка – концепција драмског лика Лазе Костића.*

Књиге драмских текстова за децу: *Баш челик и друге за позорницу удешене бајке, Чудне звери на провери* итд.

Селектор је Стеријиног позорја и био је селектор бројних значајних позоришних фестивала. У Шабачком позоришту изведена је његова комедија *Рабле/Врлина/Грех*, у Народном позоришту Сомбор драма *Голубија времена (2016), Маестро (2017), Мразовић – дидактичка антидрама (2018)*, у Градском позоришту „Семберија“ у Бијељини (Република Српска) *Комедија ометена у развоју, Кад сам био гарав* у Позоришту младих у Новом Саду, а на сценама у Србији и региону играно је петнаестак његових драмских дела за децу.

Награде: *Никола Петровић Пеца* за изузетан допринос развоју позоришне уметности у Србији, Октобарска награда Града Сомбора (2017) и др.

**Др САШО ОГНЕНОВСКИ, позоришни критичар.** (Битољ, 1964). Дипломирао 1987. године на Универзитету Св. Ђирила и Методија, на Факултету за драмске уметности. Магистрирао 2002. на Институту за социолошка и политичко-правна истраживања на одсеку Комуникације и медија, а 2017. године на Институту за комуникације и медије на Правном факултету докторира на теми *Односи са јавношћу и медији у Македонији*. За време свог професионалног уметничког и научног живота радио је и на Педагошком факултету Универзитета Св. Климента Охридског у Битољу и као професор на Међународном славјанском универзитету „Гаврило Романович Державин“. Учествовао је на бројним симпозијумима и конференцијама у Гетеборгу, Ослу, Милану, Лондону,

Бриселу, Братислави, Софији, Скопљу, Охриду, Битољу, Крушеву итд. Написао је више од педесет радова из области комуникологије, односа са јавношћу, педагогије, књижевности, културологије и позоришта.

Аутор је збирки поезије *Лавина (1995), Плодови пакла (2014), Пустински цвет (2015), Шума (2018), Мењање прошлости (2019)*; драма *Тврђава и Туга (2016)*, драма за децу *Обична бајка (2002) и Чаробни компас (2012)*, романа *Сиви трг (2019) и Турнеја (2020)*. Превођен је на српски, енглески, арапски и албански језик. Бавио се и преводом са српског, хрватског, бугарског и енглеског језика. Члан је Македонског научног друштва, Интернационалног позоришног института и Међународне асоцијације позоришних критичара. За време свог професионалног рада бавио се и писањем сценарија и режирањем за телевизију. Пише позоришне, филмске и књижевне рецензије. Оснивач је и председник удружења за развој уметности и мултикултуралности *Перун Артис* из Битоља. Уредник је међународног књижевног часописа *Књижевни елементи* и електронског књижевног часописа [www.elementi.mk](http://www.elementi.mk).

**НАТАША ГВОЗДЕНОВИЋ (1978) је новинарка и позоришна критичарка**, пише текстове и позоришне критике за часописе и интернет портале који се баве театрологијом и театарском критиком у региону.

На интернационалном театарском фестивалу Месс у Сарајеву је добила награду *Марко Ковачевић*, коју додељује дирекција фестивала за серију критика објављених током фестивала на порталу Радио Сарајева. Била је главна и одговорна уредница часописа *Култура*, који је био део пројекта *Нови Сад – Европска престоница културе*.

Део је пројекта *Критичарски караван* који је покренуло удружење позоришних критичара и театролога Србије.

*Festival* and was the selector of numerous significant theatre festivals. His comedy *Rabelais/Virtue/Sin* was performed in the Šabac Theatre, in the National Theatre of Sombor drama *The Pigeon Times* (2016), *Maestro* (2017), *Mrazović - Didactic Antidrama* (2018), in the City Theatre Semberija in Bijeljina (Republic of Srpska) *A Comedy with a Developmental Disability*, *When I Was Swarthy* at the Youth Theatre in Novi Sad, and about fifteen of his dramatic works for children were performed on stages in Serbia and the region. Awards: Nikola Petrović Peca for outstanding contribution to the development of theatre art in Serbia, The City of Sombor October Award (2017) and others.

**SAŠO OGNENOVSKI PhD** (Bitola in 1964). Graduated at the Faculty of Dramatic Arts, University of St. Cyril and Methodius in 1987. Obtained his Master's degree at the Institute for Sociological and Political-Legal Research, Department for Communication and Media in 2002 and in 2017 his PhD in *Public Relations and Media in Macedonia* at the Institute for Communications and Media at the Faculty of Law in 2017. During his professional, artistic and scholar life, he also worked at the Faculty of Pedagogy, University of St. Kliment Ohridski in Bitola, as well as a professor at the International Slavic University Gavrilko Romanovič Deržavin. He participated in numerous symposia and conferences in Gothenburg, Oslo, Milan, London, Brussels, Bratislava, Sofia, Skopje, Ohrid, Bitola, Kruševo, etc. Author of more than fifty works in the fields of communication, public relations, pedagogy, literature, cultural studies and theatre. Author of poetry collections *Avalanche* (1995), *Fruits of Hell* (2014),

*Desert Flower* (2015) *The Forest* (2018), *Changing the Past* (2019); drama *Fortress and Sorrow* (2016), dramas for children *Ordinary Fairy Tale* (2002) and *Magic Compass* (2012), novels *Grey Square* (2019) and *Tour* (2020). His works are translated into Serbian, English, Arabic and Albanian. He himself translated works from Serbian, Croatian, Bulgarian and English. A member of the Macedonian Scientific Society, the International Theatre Institute and the International Association of Theatre Critics. During his professional career, he also wrote scripts and directed for television. Writes theatre, film and literary reviews. The founder and president of the association for the development of art and multiculturalism *Perun Artis* from Bitola. Editor of the international literary magazine *Književni elementi* and the electronic literary magazine [www.elementi.mk](http://www.elementi.mk).

**NATAŠA GVOZDENOVIĆ, a journalist and theatre critic.** Born in 1978. She writes texts and theatre reviews for magazines and internet portals dealing with theatology and theatre critique in the region. A recipient of the Marko Kovačević award at the international theatre festival MESS in Sarajevo by the Festival Directorate for a series of reviews published during the festival on the *Radio Sarajevo portal*. She was the editor-in-chief of the magazine *Kultura*, within the project *Novi Sad – European Culture Capital*. Engaged in Critics Caravan project, initiated by the Association of Theatre Critics and Theatologists of Serbia. Member of AICT (International Association of Theatre Critics). Graduated in Serbian and comparative literature. Lives in Novi Sad.

Члан је АИСТ-а (Међународног удружења позоришних критичара). Завршила је студије компаративне књижевности. Живи у Новом Саду.

**ЈЕЛЕНА ПОПОВИЋ** (Приштина, 1981), **драматург, педагог** и родитељ. Радила као новинар, уредник и драматург за новине, радио, телевизију и позориште, а као сценариста и коаутор учествовала је у више телевизијских и сценских пројеката у Србији и БиХ.

Аутор је комада за децу: *Киша* (Позориште „Бошко Буха“, Београд 2014), *Бубамарац* (Позориште лутака „Пинокио“, Београд, 2017. и Загребачко казалиште лутака, Загреб, 2019), *Чудотворно кресиво* (Мало позориште „Душко Радовић“, Београд, 2019), *Неваљалац из камина* (АЗИУ „Перипетије“, Ниш, 2018) и *Плави маслчак* (Награда „Змајевих дечјих игара“ за монодраму за децу, 2017); драма: *Мрки понедељак, Одвратна прича, Бели кос, Иста песма, Марко Краљевић* (ГД „Филип Вишњић“, Источно Ново Сарајево, 2012); романа: *Ас у категорији згажених* (Приштина, 1998) и *Лена* (Београд, 2006). Тренутно је уредник дечје литературе у Нишком културном центру, где од 2022. године води радионицу креативног писања за децу „Мали кружок“. Члан је Удружења драмских уметника Србије и Удружења драмских писаца Србије. Тренутно живи и пише у Нишу.

**Др ДЕЈАН ПЕТКОВИЋ** дипломирао је на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. На матичном факултету објавио је студију *Комедиографија Александра Поповића и француска драмска авангарда* (1998). Бави се драмским и сценаристичким радом. Аутор

је сценарија за играно-документарне филмове *Битка на Чегру* (2006) и *Црна зора* (2007). Креатор је драмског сценарија за државно обележавање 200 година од Чегарске битке (Народно позориште Ниш, 2009). Добитник је награде Нишке арт фондације за драму *Via Doloris* (2007), награде за најбољи драмски текст на 5. Јоаким фесту у представи *Одабрани и уништени* (Народно позориште Ниш, 2008), као и награде Радио Београда за радио-драму *Чудо на Босфору* (2013). Добитник је повеље за изузетан допринос првом Позоришном фестивалу балканског културног простора „Театар на раскршћу“ (2019).

Теоријске радове о позоришту, драми, медијима и поп-култури, као и критичке текстове о текућој позоришној продукцији објављује током последње три деценије (*Pressing, Градина, Театрон, Сцена, Зборник радова ФДУ*). Докторску дисертацију *Епске комуникацијске структуре у драмама Александра Поповића* одбранио је 2020. на Факултету драмских уметности у Београду, на студијском програму Теорије драмских уметности, медија и културе. Стеријино позорје објавило је 2021. године његову студију *Постдрамско у поетици Александра Поповића* у својој едицији за театрологију „Синтеза“. Професионално се бави комуникацијама и менаџментом догађаја у корпоративном сектору.

**JELENA POPOVIĆ** (Priština, 1981), a dramaturge, pedagogue and parent.

She worked as a journalist, editor and dramaturge for newspapers, radio, television and theatre, and as a screenwriter and co-author she participated in several television and stage projects in Serbia and Bosnia and Herzegovina.

She is the author of plays for children: *Rain* (Theatre “Boško Buha”, Belgrade, 2014), *Ladybug* (Puppet Theatre “Pinocchio”, Belgrade, 2017 and Zagreb Puppet Theatre, Zagreb, 2019), *Miraculous Match* (Little Theatre “Duško Radović”, Belgrade, 2019), *Rogue from the Fireplace* (AZIU “Peripetije”, Niš, 2018) and *Blue Dandelion* (“Dragon Children’s Games” Award for monodrama for children, 2017); drama: *Dark Monday, Disgusting story, White blackbird, Same song, Marko Kraljević* (GD “Filip Višnjić”, Istočno Novo Sarajevo, 2012); novels: *Ace in the category of trampled* (Pristina, 1998) and *Lena* (Belgrade, 2006).

She is currently the editor of children’s literature at the Niš Cultural Center, where she has been leading the creative writing workshop for children “Mali kružok” since 2022. She is a member of the Association of Dramatic Artists of Serbia and the Association of Dramatic Writers of Serbia. She currently resides and writes in Niš.

**DEJAN PETKOVIĆ, PhD** graduated at the Faculty of Philosophy in Niš where he published his work *Comedyography by Aleksandar Popović and the french dramatic avant garde* (1998). His works consists of drama and screen writing. He is the author of several

dramatic texts and screenplays for fiction-documentary films *Battle at Čegar*, 2006 and *the Black Dawn*, 2007. He is the creator of the drama script for the state celebration of the 200th anniversary of the Battle of Čegar (National Theater Niš, 2009). He has received the award of the Niš Art Foundation for the drama *Via Doloris* (2007), the award for the best drama play at the 5th Joakim Festival in Kragujevac for the show *Chosen and Destroyed*, (National Theater Niš, 2008), as well as the Radio Belgrade Award for the radio drama *Miracle on the Bosphorus* (2013). He was awarded the charter for his outstanding contribution to the first Theater Festival of the Balkan cultural space *Theatre at the Crossroads* (2019).

In the past three decades, he has been continuously publishing professional papers in the field of theatre, drama, media and pop culture, as well as reviews about current theater production (*Pressing, Gradina, Teatron, Gradina, Scena, Zbornik radova FDU*). At the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade, in the Department of Theory of Dramatic Arts, Media and Culture, he defended his doctoral dissertation entitled *Epic Communication Structures in Aleksandar Popović’s Drama*.

In 2021, Steria Theater published his study *Postdrama in the poetics of Aleksandar Popović* in its edition for theatrics “Synthesis”. His professional work encompasses communications and event management in the corporate sector.

# ЖИРИ НОВИНАРА

БОРКА ТРЕБЈЕШАНИН, Политика, Београд

СЛАЂАНА ОСТОЈИЋ, ТВ Зона, Ниш

ПРЕДРАГ ШАРЧЕВИЋ, Радио Београд, Београд



# THE JOURNALIST JURY

BORKA TREBJEŠANIN, Politika, Belgrade

SLAĐANA OSTOJIĆ, TV Zona, Niš

PREDRAG ŠARČEVIĆ, Radio Belgrade, Belgrade

## НАГРАДЕ

Награда за најбољу представу – 1 награда;

Награда за режију – 1 награда;

Награда за глумачко остварење: 4 награде;

- најбоља женска улога – 1 награда;
- најбоља мушка улога – 1 награда;
- награда за најбољу младу глумицу – 1 награда;
- награда за најбољег младог глумца – 1 награда;

Награда за сценографско остварење – 1 награда;

Награда за костимографско остварење – 1 награда;

Награда за оригиналну сценску музику – 1 награда;

Награда за сценски покрет – 1 награда;

Награда округлог стола критике – 1 награда;

Специјална награда – 1 награда;

Награда жирија новинара – 1 награда.



## AWARDS

Best Performance Award – 1 award;

Directing Award – 1 award;

Acting Performance Awards: 4 awards;

- Best Female Role Award – 1 award;
- Best Male Role Award – 1 award;
- Best Young Actress Award – 1 award;
- Best Young Actor Award – 1 award;

Production Design Award – 1 award;

Costume Design Award – 1 award;

Award for Original Stage Music – 1 award;

Stage Movement Award – 1 award;

Critics Roundtable Award – 1 award;

Special Award – 1 award;

Journalists Jury Award – 1 award.

ОСНИВАЧИ ФЕСТИВАЛА  
ГРАД НИШ  
НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ НИШ



НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ  
— НИШ —

**ФЕСТИВАЛ ПОДРЖАЛИ**



**Република Србија**  
Министарство културе и информисања

**ПОКРОВИТЕЉ ФЕСТИВАЛА**



**Председник**  
**Републике Србије**

## ПРИЈАТЕЉИ ФЕСТИВАЛА

ZLATARA  
STANI  VIROVIĆ  
1993

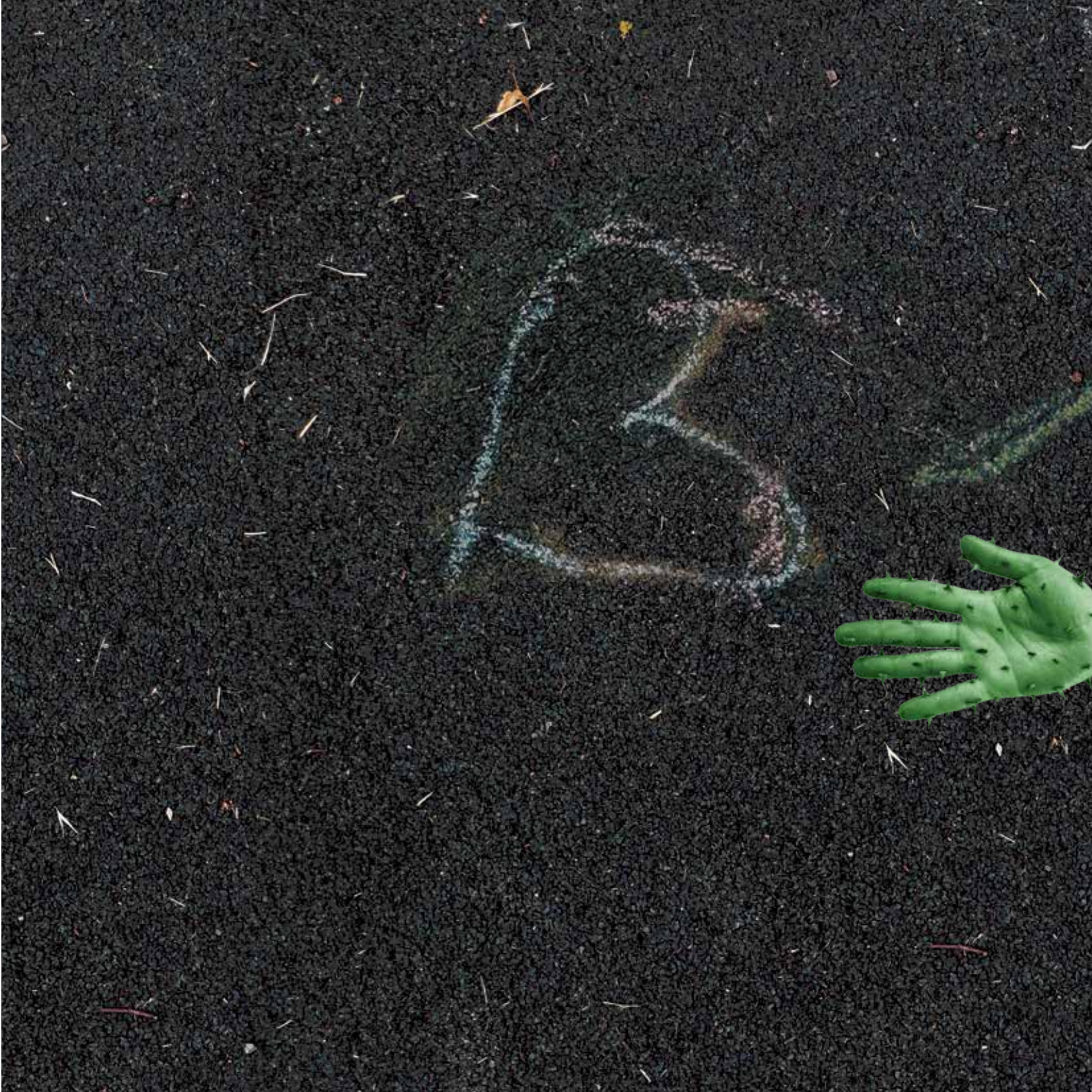


# AdverCity



## МЕДИЈСКА ПОДРШКА ФЕСТИВАЛА





**5. ФЕСТИВАЛ  
„ТЕАТАР НА РАСКРШЋУ”**

**Издавач  
НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ НИШ**

**За издавача  
Спасоје Ж. МИЛОВАНОВИЋ, директор**

**Уредник  
Тамара МИЛОСАВЉЕВИЋ**

**Селектор  
Спасоје Ж. МИЛОВАНОВИЋ**

**Визуелни идентитет  
Драгана НИКОЛИЋ**

**Превод текста на енглески језик  
Барбара ТОЛЕВСКА**

**Лектор  
Наташа ИЛИЋ**

**Тираж: 200 примерака**

**2024.**

**5<sup>th</sup> THEATRE AT THE CROSSROADS  
FESTIVAL**

**Publisher  
THE NATIONAL THEATRE IN NIŠ**

**For the publisher  
Spasoje Ž. MILOVANOVIĆ, Director**

**Editor  
Tamara MILOSAVLJEVIĆ**

**Selector  
Spasoje Ž. MILOVANOVIĆ**

**Visual identity  
Dragana NIKOLIĆ**

**Translation to English  
Barbara TOLEVSKA**

**Lector  
Nataša ILIĆ**

**Printing: 200 copies**

**2024.**

**Народно позориште Ниш**

Синђелићев трг бб, 18000 Ниш, Србија

**Централа** +381 (0)18 527 371

**Управа** +381 (0)18 245 441

**Благајна** +381 (0)18 245 472

**Маркетинг** +381 (0)18 245 478, +381 (0)18 209 220

**E-mail:** npnis@narodnopozeristenis.rs

direktor@narodnopozeristenis.rs

uprava@narodnopozeristenis.rs

marketing@narodnopozeristenis.rs

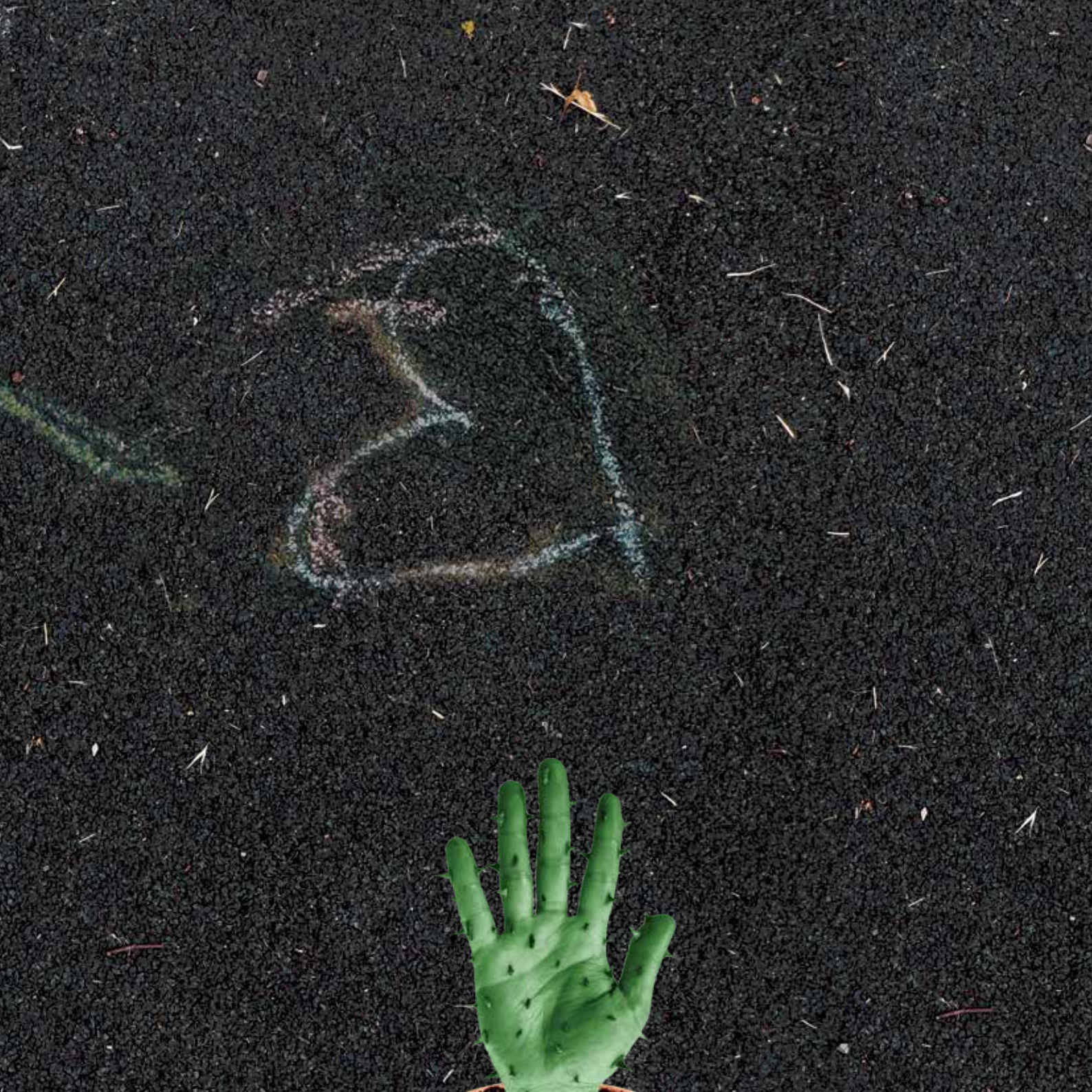
tehnika@narodnopozeristenis.rs















НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ  
— НИШ —